

D'ZEITUNG VUM NATURPARK OUR MAM S.I.CLER AN LEADER+ CLIÄRREF-VEINEN

parcours

JUNI 2006 N° 3

SOMMERERLEBNIS IM NATURPARK OUR

VIVE L'ÉTÉ AU PARC NATUREL DE L'OUR
EEN HEERLIJKE ZOMER IN HET NATUURPARK OUR



HIGHLIGHTS



TIPPS



INFOS



Herausgeber

Naturpark Our, maison 21
L-9753 Heinerscheid, Tel.: 90 81 88-35
info@naturpark-our.lu, www.naturpark-our.lu
in Zusammenarbeit mit
S.I.CLER, LEADER+ Clerf-Vianden

Layout www.cropmark.lu

Druck Imprimerie Saint-Paul

Auflage 15.000 Stück

Vervielfältigung bitte mit Angabe der Quelle.

Fotos wurden zur Verfügung gestellt von

Les Amis du Château de Vianden asbl,
Fernand Arend, Centre national de l'audiovisuel
(CNA), Ciné ORION asbl, Raymond Clement,
Cathérine Colling, Jeff Engelen, ESIN, Fédération
Nationale des Corps de Sapeurs Pompiers du
Grand-Duché de Luxembourg, M. Fischbach,
Gaytalpark, Gemeinde Munshausen, Gemeinde
Vianden, Gemeinde Weiswampach, Landmuseum
Binsfeld, LEADER-Büro Munshausen, Joëlle
Matthias, Ed Mousel, Naturpark Our, Norbi asbl,
Orchidarium Daleiden, Jacques Pir, Luise Schacht,
SEO, SI Munshausen, SI Stolzebuerg, SI Vianden,
Verbandsgemeinde Neuerburg



Dieses Projekt wird im Rahmen der
Gemeinschaftsinitiative LEADER+ mit Hilfe des
EAGFL-Strukturfonds und des luxemburgischen
Landwirtschaftsministeriums unterstützt.



"IF IT'S TUESDAY, THIS MUST BE BELGIUM"

"Wenn heute Dienstag ist, müsste dies Belgien sein". In dieser Filmsatire aus den
späten 60er Jahren werden amerikanische Touristen gezeigt, die in 18 Tagen die
Highlights von 9 europäischen Ländern im Schnelldurchgang "entdecken".

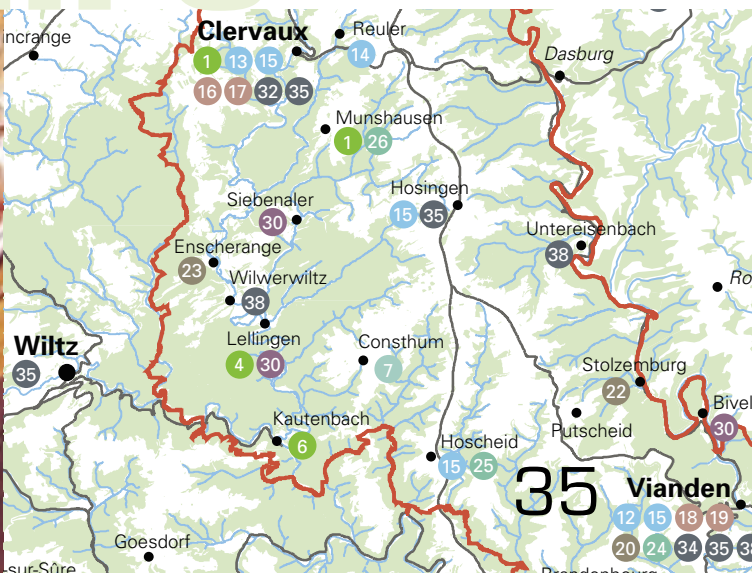
Der Naturpark Our bietet mit dem Schloss Vianden, der Ausstellung "The Family
of Man" in Clervaux oder dem Naturreichtum des mittleren Ourlals verschiedene,
absolute Highlights. Mit dieser Ausgabe des Parcours möchten wir den Besucher
dazu einladen, sich Zeit zu gönnen für ein gründlicheres Kennenlernen der Region.
Er wird dabei feststellen, dass der Naturpark eine Vielzahl von weiteren, zum Teil
ungeahnten Möglichkeiten bietet, eine spannende, lehrreiche oder erholsame Zeit
zu verbringen.

Wir haben unsere Empfehlungen und Tipps dabei nach Themen geordnet, mit denen
jeder sein eigenes Urlaubs- oder Ausflugsprogramm zusammenstellen und ohne
Zwänge oder Termindruck eine herrliche Zeit in der Region verbringen kann.

Einen schönen Aufenthalt wünscht Ihnen das Redaktionsteam

Edito

Sommaire



Erlewen+Genießen

Highlights

- 4 The Family of Man und der Bilderweg in Clervaux
- 6 Hoch hinaus und rundherum – Vielfältiges Vianden
- 8 Glückauf in Stolzemburg: Entdeckungstour rund um die alte Kupfermine

Themen-Tipps

- 10 Erklärung der Symbole
- 10 Natur-Tipps
- 13 Wander-Tipps
- 16 Aktiv-Tipps
- 18 Kultur-Tipps
- 20 Industriekultur-Tipps
- 22 Familien-Tipps
- 24 Geheim-Tipps
- 26 Indoor-Tipps
- 29 Rezepte aus der Region

Praktesch+Aktuell

- 30 Agenda
- 32 Waldbrandgefahr
- 33 Praktisches
- 35 Karte mit allen Attraktionen

LeschtSäit

- 36 Jedem seine T'OUR



Die Ausstellung "THE FAMILY OF MAN" und der "BILDERWEG" in Clervaux ("SENTIER DE L'IMAGE")

THE FAMILY OF MAN

DE In den luxemburgischen Arden-
nen, genauer gesagt im Schloss
Clervaux, kann man seit 1994 die welt-
berühmte fotografische Sammlung
"THE FAMILY OF MAN" bewundern.
Diese Ausstellung wurde im Jahre 1955
von Edward Steichen für das Museum
of Modern Art (MoMA) in New York
zusammengestellt. Sein Ziel war es,
mittels der universellen Sprache der
Fotografie das Verständnis zwischen
den Menschen zu fördern. Dafür trug
Steichen vier Millionen Aufnahmen von
Berufs- und Amateurfotografen aus al-
ler Welt zusammen, aus denen er 503
Fotografien aus 68 verschiedenen Län-
dern und von 273 Fotografen auswähl-
te. Dazu gehören unter anderem Henri
Cartier-Bresson, Robert Capa, Robert
Doisneau, Dorothea Lange, Brassäi und
August Sander.

Dargestellt in einer beeindruckenden
Komposition aus 37 Motiven, über die
Liebe und den Glauben an die Mensch-
heit, über Geburt, Arbeit, Familie bis hin
zu Krieg und Frieden, zog die Ausstel-
lung weltweit mehr als 9 Millionen Be-

sucher an und wurde im Oktober 2003
in die Liste der "Mémoire du Monde" der
Unesco aufgenommen.

Seit Anfang der Saison 2006 können
Besucher von einem neu installierten
"Audioguide" in der Ausstellung pro-
fitieren. So hat jeder die Möglichkeit,
eine individuelle Führung durch die Bil-
dersammlung in der gewählten Spra-
che zu bekommen. Erklärungen zum
Hintergrund der Ausstellung und den
einzelnen Themen helfen dabei, dem
Besucher die Fotografien näher zu brin-
gen. Deshalb lohnt sich durchaus auch
ein erneuter Besuch im Museum.

DER "SENTIER DE L'IMAGE"

Auf Initiative der Gemeinde Clervaux,
in Zusammenarbeit mit dem Natur-
park Our und dem Centre national de
l'audiovisuel, sind in der Umgebung
des Schlosses einige Installationen an-
gebracht, die den Grundstein zu dem
zukünftigen "Bildeweg" (Sentier de
l'Image) legen. Als eine Folge des Pro-
jektes "Jardins...à suivre" verknüpft die-
ser Weg drei frei zugängliche Gärten,
die sich vom Schloss ausgehend leicht

mit einem Spaziergang verbinden las-
sen. Alle drei Gärten setzten sich mit
Fotografie in der Natur auseinander,
wobei jeder seinen eigenen Charakter
wahrt: Im Gegensatz zu den Fotogra-
fien von "THE FAMILY OF MAN" sind
am Felsen des Schlosses zeitgenössis-
che Fotografien zu sehen. Ein anderer
Garten am Eingang von Clervaux zeigt
großformatige Landschaftsaufnahmen.
Neu ist die dritte Installation: am Rande
der Gleise steht ein Fotokarussell, das
die Aufmerksamkeit auf sich lenkt und
Spaziergänger einlädt, kurz von ihrem
Weg abzuweichen.

Praktische Informationen:

i Tel: +352 92 96 57

Fax: +352 92 96 58

fom@pt.lu, www.cna.lu

€ 4,50.- € 2,50.- € 3.-

🕒 Vom 1.3. bis 31.12.:

dienstags bis sonntags von 10:00 bis
18:00 Uhr durchgehend geöffnet,
montags geschlossen.

Von Ostern bis Mitte September
auch montags geöffnet.

Januar und Februar geschlossen.



(Oben: schwarz-weiß Fotos in der Reihenfolge von links nach rechts)

Eugene Harris, Popular Photography
© Violet M. Olsen, Oakland, USA

Japan. © Eiju Otaki, Ars Camera

Japan. Ihei Kimura © Hisako Kimura

Japan. © Unosuke Gamou

Die restlichen Farbbilder:
Romain Girtgen © CNA



L'EXPOSITION "THE FAMILY OF MAN" ET LE "SENTIER DE L'IMAGE" À CLERVAUX

THE FAMILY OF MAN, CHÂTEAU DE CLERVAUX

FR La célèbre collection photographique a été créée en 1955 par Edward Steichen pour le Museum of Modern Art (MoMA) de New York. L'exposition est composée de 503 photographies, venant de 273 auteurs originaires de 68 pays. A travers 37 thèmes présentés par des accrochages impressionnants allant de l'amour à la foi en l'homme, en passant par la naissance, le travail, la famille, l'éducation, les enfants, la guerre et la paix... elle a été visitée par plus de 9 millions de personnes dans le monde entier. En octobre 2003, The Family of Man a été inscrite dans le Registre de la Mémoire du Monde de l'Unesco.

LE "SENTIER DE L'IMAGE"

Plusieurs installations dans les environs du Château forment les bases d'un "Sentier de l'Image": trois jardins, où la photographie entre en communication avec son environnement et qui se laissent facilement relier par une promenade. En partant du pied du Château, vous pourriez rencontrer sur le chemin des œuvres de photographes contemporaines, un carrousel d'images au milieu d'une clairière ainsi que des photographies de paysages en grand format.

THE FAMILY OF MAN, KASTEEL VAN CLERVAUX

NL Deze beroemde fotocollectie werd in 1955 door Edward Steichen samengesteld voor het Museum of Modern Art (MoMA) van New York. De tentoonstelling bestaat uit 503 opnamen van 273 fotografen uit 68 landen. 37 verschillende thema's behandelen de liefde en het geloof in de mensheid, de geboorte, de familie, de opvoeding, de jeugd, oorlog en vrede. De tentoonstelling telde over de hele wereld meer dan 9 miljoen bezoekers. In oktober 2003 werd The Family of Man opgenomen in UNESCO's register van het Geheugen van de Mensheid.

HET "PAD VAN HET BEELD"

Verschillende installaties in de omgeving van Clervaux vormen samen het "Pad van het Beeld": Drie tuinen, waar de fotografie zich in de omgeving integreert, worden door een wandelweg verbonden. Vertrekkend aan de voet van het kasteel vindt u onderweg de werken van eigentijdse fotografen, een beelden-carrousel op een open plek tussen de bomen en landschapsfoto's van groot formaat.

the family of man



HOCH HINAUS UND RUNDHERUM – VIELFÄLTIGES VIANDEN

DE Mächtig und schön strahlt das Wahrzeichen von Vianden auf einem Felsen über der Stadt: das Schloss. Dank unzähliger Restaurierungsarbeiten seit den 60er Jahren stellt sich Vianden dem Besucher heute als eine der schönsten und interessantesten Städte Luxemburgs dar. Um die archäologischen Ausgrabungen zu schützen und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, entstand 1998 die Idee, einen Lehrpfad entlang der Ringmauer, der ehemaligen Stadtmauer, zu initiieren. Auf jahrhundertealten Pfaden entdecken Besucher seit der Fertigstellung nicht nur kulturhistorische Erkenntnisse, sondern nähern sich so aus neuer Perspektive dem Schloss.

DAS SCHLOSS VIANDEN

Eines der schönsten Schlösser Luxemburgs und zugleich das größte steht in Vianden. Bereits in der Römerzeit entstand an dieser Stelle ein befestigter Stützpunkt, 1090 gab es schließlich den ersten Burgherrn, Graf Bertolf von Vian-



Schloss Vianden

den. Es folgten bis zum 17. Jahrhundert mehrere Um- und Anbauten. Aus dieser Zeit stammen die heutigen Fundamente, allerdings fiel die Ruine im 19. Jahrhundert dem Raubbau des damaligen Besitzers zum Opfer. 1977 übernahm der Staat die Hofburg und ließ die Kernburg mit ihrem Pallas, dem Nassauer Haus, der Kapelle und dem "Weißen Turm" restaurieren und überdachen. So entstand die heutige Form des Schlosses.

Trotz der langen Historie und der vielen Restaurierungsarbeiten haben Ausgrabungen in den 90er Jahren zu neuen archäologischen Erkenntnissen geführt: Es wurde das Fundament eines achteckigen Turms mitten im Schlosshof entdeckt, der vermutlich als Zollhäuschen oder als alter Eingang zum Schloss diente.

Im Schloss finden im Sommer zahlreiche kulturelle Veranstaltungen statt:

- 5.-13. August 2006,
Mittelalter Live im Schloss Vianden,
täglich von 10h00-20h00
- 12. August 2006,
Sound and Light Event, 23h00

Praktische Informationen:

Tourist-Info Vianden
1A, rue du vieux marché
L-9419 Vianden
Tel: +352 83 42 57-1
viasi@pt.lu
www.tourist-info-vianden.lu

Schloss Vianden

🕒 Das ganze Jahr täglich geöffnet mit Ausnahme vom 1.1./2.11. und 25.12.

Jan./Feb./Nov./Dez.: 10h00-16h00

März und Oktober: 10h00-17h00

April-September: 10h00-18h00

€ 5,50.- € (6-12 Jahre) 2.-

€ Studenten (bis 25 Jahre),

Senioren und 🧑 (mind. 15 Personen) 4,50.-

📍 nur nach Anmeldung bei "Les Amis du Château de Vianden asbl"

📞 Tel: +352 83 41 08-1

amchvian@pt.lu
info@castle-vianden.lu
caisse@vianden.lu
www.castle-vianden.lu



Mittelalter-Fest auf Schloss Vianden

Ringmauer und Schloss Vianden



DIE RINGMAUER

Die Ringmauer setzt sich aus 22 Türmen zusammen, von denen 17 in der Schalenbautechnik und fünf als Volltürme gebaut wurden. Eines der markantesten Teile ist der Hockelsturm, der hoch über dem Oortal seit Jahrhunderten die Stadt "bewacht". Dieser viergeschossige Wehrgang wurde 1603 errichtet und beherbergt heute die Glocken der turmlosen Trinitarierkirche. Dank des vollständigen altmittelalterlichen Befestigungsringes bieten sich vor allem historisch versierten Besuchern einmalige Gelegenheiten, die Entstehungsgeschichte der Stadt hautnah nachzuvollziehen.

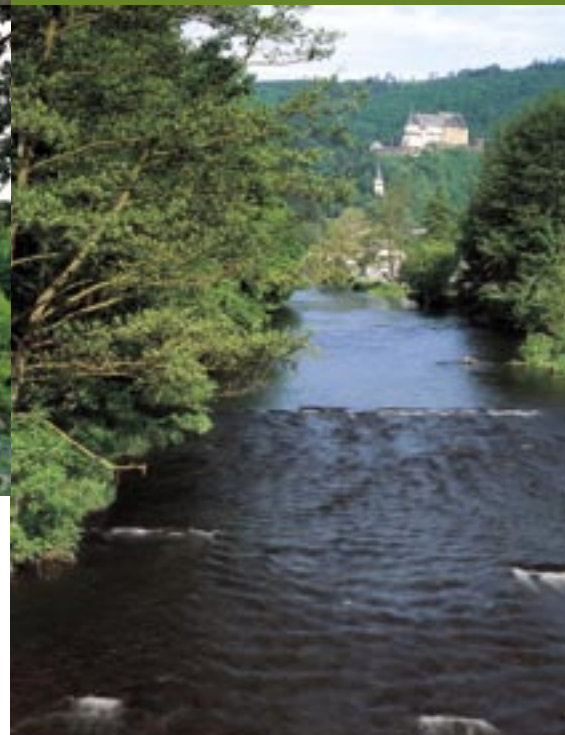
"INTRA MUROS – EXTRA MUROS"

Entlang der Ringmauer entstand Mitte 2003 der Rundweg "Intra muros – extra muros". Ausgangspunkt der rund 1,5 km langen Strecke ist das Tourist-Info Büro des "Syndicat d'initiative" in der Innenstadt. Ziel des didaktischen Rundwegs ist die Vermittlung historischer und archäologischer Erkenntnisse rund um das Schloss, die Ringmauer und die Stadt Vianden. Dank mehrerer Informationstafeln, einer Multimediastation, einem Film sowie einer umfassenden Broschüre erhalten Besucher eine ganze Reihe kulturhistorischer Informationen. Beispielsweise gilt es entlang der uralten Pfade die historischen Beziehungen zwischen der Ringmauer und der Stadt zu entdecken. Zudem bieten sich – quasi ganz nebenbei – neue, ungeahnte Stadtperspektiven zum Genießen.



FR La petite ville de Vianden est fière d'une longue tradition touristique. Suivant l'exemple du grand écrivain romantique français, Victor Hugo, des milliers de visiteurs déambulent tous les ans dans cette jolie petite ville du Moyen Âge, attirés par les ruelles étroites, les églises gothiques, les remparts avec leurs beffrois, le paysage pittoresque. Le château de Vianden fut érigé du 11^{ème} au 14^{ème} siècle sur les fondements d'un castel romain et d'un refuge carolingien. Le château-palais de Vianden compte parmi les plus belles et les plus imposantes résidences féodales de l'époque romane et gothique en Europe. Au cours des siècles, le château tomba en ruine. En 1977 la ruine devint propriété de l'Etat qui entama sa restauration dans toute sa splendeur. Aujourd'hui le château est considéré comme un des plus importants monuments historiques en Europe.

En suivant le sentier de découverte "intra muros extra muros" le visiteur découvrira de manière ludique et amusante l'histoire de la ville, ses fortifications datant du Moyen-Âge, ses monuments historiques et la vie de ses habitants d'aujourd'hui et d'antan. Des explications détaillées sont fournies par des panneaux didactiques et une borne multimédia au fil de la promenade.



NL Ingebed in het prachtige landschap van de Ardennen, kijkt Vianden terug op een lange toeristische traditie.

Zoals ooit de grote Franse schrijver Victor Hugo, lokken de smalle straatjes, de Gotische kerken, de stadsmuur met zijn verdedigingstorens, het pittoreske landschap jaarlijks duizenden bezoekers naar dit fraaie, middeleeuwse stadje.

Hoog boven Vianden torent het in zijn oude glans gerestaureerde slotpaleis. Het is één van de mooiste en grootste feodale residenties uit de Romeinse en Gotische periode in Europa en trekt bijna 200.000 bezoekers per jaar.

Het wandelpad "intra muros extra muros" voert over de ringmuur en door de stad. Langs dit pad geven verklarende borden en een multimediastation een levendig en ludiek beeld van de geschiedenis van de stad, de historische bouwwerken en het leven van de inwoners van Vianden vroeger en nu.

GLÜCKAUF IN STOLZEMBURG: ENTDECKUNGSTOUR RUND UM DIE ALTE KUPFERMINE

Sechs Kilometer nördlich von Vianden dreht sich alles um Kupfer. In Stolzenburg wurde das hellrote Metall mindestens 400 Jahre lang abgebaut. Zwar ruht die Produktion seit 1944, doch ein Besuch in der Mine und dem angrenzenden Kupfermuseum lässt die Geschichte neu zum Leben erwachen.



Bereits 1994 entstand die Idee, Teile der alten Kupfermine in Stolzenburg für die Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Das "Syndikat d'initiative Stolzenbourg" entwickelte gemeinsam mit der lokalen Bevölkerung ein Konzept, das drei Projekte umfasste: die Einrichtung eines geologischen Museums, den Aufbau eines Lehrpfads sowie Umbauten unter Tage, um Teile der Kupfermine für Besucher zugänglich zu machen. Mitte 2002 waren die Pläne umgesetzt und es hat sich erwiesen, dass nicht nur ein wichtiges nationales Kulturerbe erhalten werden konnte, sondern dass Kupfermine und -museum die Ourregion um eine interessante Attraktion bereichern.



DAS MUSEUM

DE In der alten Stolzenburger Primärschule ist das geologische Kupfermuseum untergebracht. Mehrere Erklärungstafeln und Abbildungen veranschaulichen dem Besucher gleich zu Anfang die Geologie des Öslings sowie die Landschaftsentwicklung des Ourlats. Weiter geht es dann mit der Geschichte der Kupfermine. Zwar geht die erste offizielle Schürfung nach Kupfer auf das Jahr 1717 zurück, doch Wissenschaftler vermuten, dass schon Römer und Kelten in Stolzenburg nach dem roten Metall und anderen Mineralien gruben. Zu erfahren ist außerdem, dass die Grube mehrmals stillgestanden hat. Einen ersten Vorgeschmack auf die Bedingungen unter Tage vermitteln die ausgestellten Werkzeuge. Mit einfachsten Mitteln, bei schwacher Beleuchtung und in feuchter Umgebung – Wasser war in der Kupfermine das Hauptproblem – hatten es die Männer unter Tage sehr schwer.

"MIR GIN OP D'GROUF"

Zu Fuß geht es vom Museum in Richtung Kupfergrube. Der thematische Lehrpfad "Mir gin op d'Grouf", der 1998 eingeweiht wurde, informiert auf 1,5 km über Geologie und Natur der näheren Umgebung. Auf insgesamt zehn Schautafeln ist unter anderem erklärt, was der Luxemburger Geologe Michel Lucius mit "Schiefer von Stolzenburg" meint, dass sich Schiefer in Platten von einigen Zentimetern aufspaltet und

welchen Einfluss Transportkosten auf die Herstellung von Bausteinen hat. Auch der "Klangbaach" und das Ourlat werden auf einzelnen Schautafeln vorgestellt.

DIE KUPFERGRUBE

Begleitet von einem Gästeführer geht es schließlich in die alte Kupfergrube. Hier lernen die Besucher die Abbauperioden der Grube kennen und erfahren hautnah die harten Arbeitsbedingungen. Der längste Stollen ist 400 Meter lang und liegt 210 Meter unter der Oberfläche. Da Wasser ein zentrales Problem in der Kupfergrube war, ist es nicht verwunderlich, dass nach Stilllegungen die Wiederaufnahme der Schürfungen in der Regel mit neuen Abpumptechniken einherging.

Welche Bedeutung Geologie in der Region hat, zeigt sich nicht nur daran, dass die Informationen in der Kupfermine, dem Lehrpfad und dem Kupfermuseum auf wissenschaftlich fundierten Erkenntnissen beruhen. Bis heute gibt es in Luxemburg Forschungsprojekte auf diesem Gebiet. So konnte erst im vergangenen Jahr die geologische Karte Luxemburgs vervollständigt werden. Geologen fanden über 40 Mineralien und insgesamt sechs Verwerfungen im Ösling. Nicht nur Besucher des Museums und der Kupfergrube profitieren von diesen jüngsten Erkenntnissen. Vor allem Wasserforscher und Bauplaner nutzen die Ergebnisse für ihre Arbeit.

FR Stolzenburg est situé dans la ravissante vallée de l'Our et on y trouve les vestiges d'une ancienne mine de cuivre vieille de plus de 500 ans. Le musée des mines informe sur la géologie de la région et sur l'histoire de l'exploitation minière dans la région. Le sentier pédagogique "Mir gin op d'Grouf" relie le village à la mine et ses 10 panneaux didactiques introduisent le visiteur à la nature environnante, sa géologie, sa géomorphologie, son hydrologie et les activités de la mine. Les galeries de la mine de cuivre sont uniquement accessibles dans le cadre de visites guidées qui durent environ 3 heures. Visites guidées sur demande.

NL Stolzenburg ligt in het prachtige dal van de Our. Hier bevinden zich de overblijfsels van een vijfhonderd jaar oude kopermijn. Het mijnmuseum geeft informatie over de geologie van de streek, de geschiedenis van de mijn en de ontginningsperioden. Aan het geologische leerp pad "Mir gin op d'Grouf", dat van het dorp Stolzenburg naar de mijn leidt, werden 10 borden aangebracht met informatie over natuur, geologie, hydrologie en de exploitatie van de mijn. De geleide bezichtigingen voeren door de onderaardse mijngangen. Ze duren ca. 3 uur en worden op aanvraag georganiseerd.

Praktische Informationen:

Kupfermuseum Stolzenburg
4A, rue principale
www.stolzenbourg.lu

☎ Ohne Voranmeldung;
2.7. 14h00, L/FR; 9.7. 14h00, NL/D;
16.7.-3.9. täglich 14h00, NL/D;
16.7.-3.9. jed. Donnerstag und
Freitag 11h00, L/FR

🕒 2-3 Stunden 📍 Kupfergrubenmuseum



















€ 5.- € 15.- (5-13 Jahre) 1,50.-

Ermäßigung mit der Luxembourg Card 30%

📍 Eingang in die Kupfergrube nur mit einem Gästeführer. Kinder unter 5 Jahren nur in Begleitung eines Erwachsenen. Warme Kleidung ist zu empfehlen. Helme, Regenjacken und Stiefel werden gratis an die Besucher verteilt. Geführte Besichtigungen für Gruppen bis 15 Personen auf Anfrage:

Tel: +352 84 93 25 27 oder per
Email an guides.ardennes@vo.lu

SYMBOLE

-  Dauer/durée/duur
-  Länge/longueur/lengte
-  Schwierigkeitsgrad/difficulté/
moeilijkheidsgraad
-  Start/départ/vertrek
-  Ziel/arrivée/eindpunt
-  Infos
-  Geführte Besichtigungen/
visites guidées/geleid bezoek
-  Anschrift/adresse/adres
-  Eintrittspreis/entrée/
toegangsprijs
-   Erwachsene/adultes/
volwassenen
-   Jugendliche/jeunes/jongeren
-   Kinder/enfants/kinderen
-   Gruppe/groupe/groep
-  Öffnungszeiten/ouvert/
openingsuren

TROISVIERGES HEINERSCHIED MUNSHAUSEN CLERVAUX SIEHE KARTE 1



"JARDINS... À SUIVRE"

DE **KÜNSTLERGÄRTEN** FR **JARDINS D'ARTISTES** NL **KUNSTENAARSTUINEN**

DE Im Rahmen des Gartenfestivals "Jardins... à suivre" wurden im Naturpark Our Künstlergärten an historisch bedeutsamen Plätzen von Landschafts- oder Gartenarchitekten gestaltet (Karte S. 35). Der Radweg "Jardins... à suivre" verbindet die Gärten auf einer Strecke von 30 km (siehe Aktiv-Tipps Seite 16)

FR Découvrez les jardins d'artistes qui ont été aménagés sur des sites patrimoniaux insolites (carte p.35). Le circuit cycliste "Jardins... à suivre" sur un trajet de 30 km (voir p.16)

NL Ontdek de kunstenaarstuinen die op interessante en vreemde plekken aangelegd werden. Het fietstocht "Jardins... à suivre" voert u langs de tuinen. (p.16)

Troisvierges/Parc

"La danse des elfes" + "Le grand cercle"

Heinerscheid, en direction Hupperdange

"Les croix du vent"

Munshausen, Domaine touristique A Robbesscheier'

"De Kouchegaart"

Clervaux, place du Marché

"L'échappée belle" + "Le champ libre"

www.jardins-a-suivre.org



TROISVIERGES

SIEHE KARTE 2

NATURLEHRPFAD CORNELYSMILLEN

FR **SENTIER NATURE**
NL **NATUURPAD**



DE Der Lehrpfad führt durch ein Naturschutzgebiet im äußersten Norden Luxemburgs, wo Feuchtgebiete Rückzugsmöglichkeiten für zahlreiche seltene Tier- und Pflanzenarten bieten.

FR Le sentier nature permet de découvrir la réserve naturelle avec ses zones humides qui constituent des refuges pour de nombreuses espèces animales et végétales menacées.

NL Het pad voert door een moerassig natuurgebied dat laatste toevluchtsoorten voor bedreigde planten- en diersoorten biedt.

8,5 km 3 h ☆ 2

● Bahnhof/gare/station Troisvierges

☞ siehe Agenda

ℹ Tel: +352 90 81 88-35

www.ardennes-lux.lu
www.islekercard.lu



KÖRPERICH (D)

SIEHE KARTE 3



UMWELT-ERLEBNISZENTRUM GAYTALPARK

FR **CENTRE D'ACCUEIL NATURE** NL **NATUURBELEVINGSCENTRUM**

DE Das inmitten des Deutsch-Luxemburgischen Naturparks gelegene Zentrum lädt ein, Umwelt & Natur spielerisch zu erfahren, entdecken und zu erleben. Führungen, Programme, Naturerlebnispfad.

FR Le centre fonctionnant exclusivement aux énergies renouvelables, informe les visiteurs sur les interactions entre l'homme, la nature et la technique. Vaste programme d'animation, visites guidées et sentier didactique à l'extérieur.

NL Het centrum, vlakbij de Luxemburgse grens, informeert over de relatie tussen mens, natuur en techniek. Een animatieprogramma, rondleidingen en in het park een educatief pad.

⌚ 2 h ➡ Bitburgerstr. 1, Körperich (D) (3 km von Vianden)

🕒 März+Oktober: 11h00-16h00, April-September 11h00-18h00

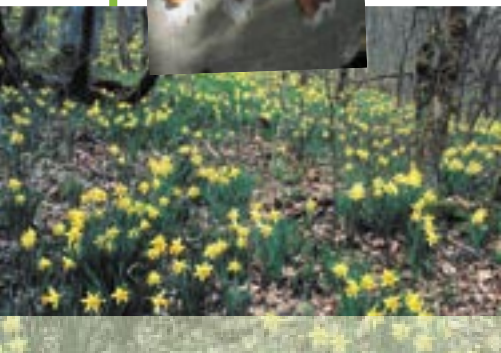
€ 5.- pro Familie € ☎ auf Anfrage ℹ Tel: +49 6566 96 930

info@gaytalpark.de
www.gaytalpark.de

LELLINGEN

SIEHE KARTE 4

VIA BOTANICA



DE "Der etwas andere Lehrpfad" – führt durch eines der schönsten Täler der Region. 25 poetische und künstlerisch inszenierte Stationen laden zum Entdecken der natürlichen Vielfalt ein.

FR Le sentier traverse une des plus belles vallées de la région. 25 stations poétiques et artistiques invitent à découvrir la diversité naturelle.

NL Het pad voert door een van de mooiste valleien van de regio. 25 poëtische, door kunstenaars gecreëerde rustpunten nodigen de bezoeker uit, de natuurlijke rijkdom te ontdekken.

📏 7,5 km 🕒 3-3,5 h ⭐ 2
 📍 Lellingen, Café Lellger Stuff
 🕒 14h30 (30.7.2006) (siehe Agenda)
 📞 Tel: +352 90 81 88-35

www.webwalking.lu



TROISVIERGES

SIEHE KARTE 5

VERSUCHSFELDER

FR **CHAMPS D'ESSAI** NL **PROEFVELDEN**

DE Die Versuchsfelder "Feldgemüse" sind fester Bestandteil des Landwirtschaftsprogramms des Naturparks OUR und seinen Partnern. Während der Saison kann der Züchter sich hier mit neuen und alten Gemüsesorten vertraut machen. Der Konsument kann hier außerdem Erdbeeren, frisches Gemüse und Blumen einkaufen.

FR Les champs d'essai de Troisvierges font partie du travail de conseil agricole du Parc Naturel. En saison, des cultivateurs professionnels et amateurs de légumes peuvent se renseigner sur des variétés et des techniques. Pendant les heures d'ouverture du jardin, le consommateur peut également acheter des fleurs, des fraises et des légumes frais.

NL De proefvelden voor vollegrondsgroenten zijn een onderdeel van de landbouwvoorlichting van het Natuurpark Our. Hier kunnen kwekers zich informeren en kan de consument zich met verse aardbeien, groenten en bloemen bevoorraden.

🕒 1h 📞 Service de l'Entraide 14, In den Allern Troisvierges
 🕒 di+fr/ma+ve/di+vr: 14h00-17h00 (30.6-29.9) 💰 gratis
 🗺️ visite libre 📞 Tel: +352 90 81 88-32



www.naturpark-our.lu

KAUTENBACH

SIEHE KARTE 6

NATURLEHRPFAD KAUTENBACH

FR **SENTIER NATURE** NL **NATUURPAD**

DE Der Lehrpfad führt durch das Tal der Wiltz, die Eichen-Hainbuchenwälder um die "Hockelslay" hinauf zum Aussichtspunkt "Uewerschlaed", zurück geht es entlang von Feuchtwiesen und Trockenrasen. Erklärt werden die Lebensräume und Pflanzen aus der Sicht ihrer Nutzung.

FR Le sentier thématique emmène le visiteur le long de la Wiltz, à travers des taillis de chênes jusqu'au lieu-dit "Hockelslay" et au point panoramique "Uewerschlaed". L'essentiel du circuit porte sur l'utilisation ancienne et actuelle des plantes de la région.

NL Het pad leidt u langs de Wiltz, door eikenbossen naar "Hockelslay" en het uitzichtpunt "Uewerschlaed". U krijgt informatie over de verschillende biotopen en de vegetatie.

📏 6 km 🕒 2,5-3 h ⭐ 3 📍 Dorfplatz Kautenbach



Quelle: Wanderführer 171 Circuits Auto-pédestres (Editions G. Binsfeld)

CONSTHUM

SIEHE KARTE 7

WANDERWEG CONSTHUM

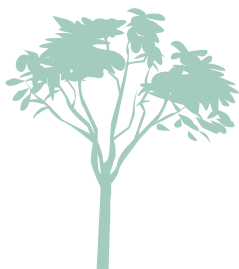
FR *SENTIER CONSTHUM*
NL *WANDELPAD CONSTHUM*

DE Der Rundweg führt hinab ins male-
rische Tal der "Joupicht" bis zu seiner
Mündung in die Clerve. Der Wiederauf-
stieg nach Consthum verläuft von der
Schüttburger Mühle aus vorbei an der
Schüttburg (Privatbesitz).

FR Le circuit descend lentement vers le
vallon pittoresque du "Joupicht"
jusqu'au point où il se jette dans la
Clerve. La remontée vers Consthum se
fait à partir du moulin de Schuttbourg,
en passant devant le château de
Schuttbourg (propriété privée).

NL De pad loopt zachtjes naar beneden
in het schilderachtige dal van de
"Joupicht" tot op de plaats waar het
beekje in de Clerve uitmondt. De klim
naar Consthum begint aan de molen
van Schüttburg en voert ons voorbij aan
het kasteel Schüttburg (privé-bezit)

7 km 2-3 h ☆ 2
● Kirche/église/kerk Consthum
i Tel: +352 90 81 88-35
(Naturpark Our)





SIEHE KARTE 8

OUR PFAD

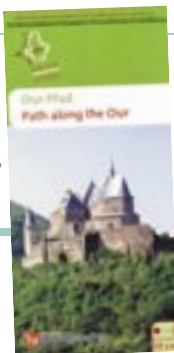


DE Der Nationalpfad führt Sie, abseits von jeglichem Straßenverkehr, durch das Ourtal und charmante Dörfer entlang der Grenze zu Deutschland.

FR Ce sentier de randonnée national vous fait découvrir, à l'écart de toute circulation, la vallée de l'Our ainsi que des charmants villages situés tout au long de la frontière allemande.

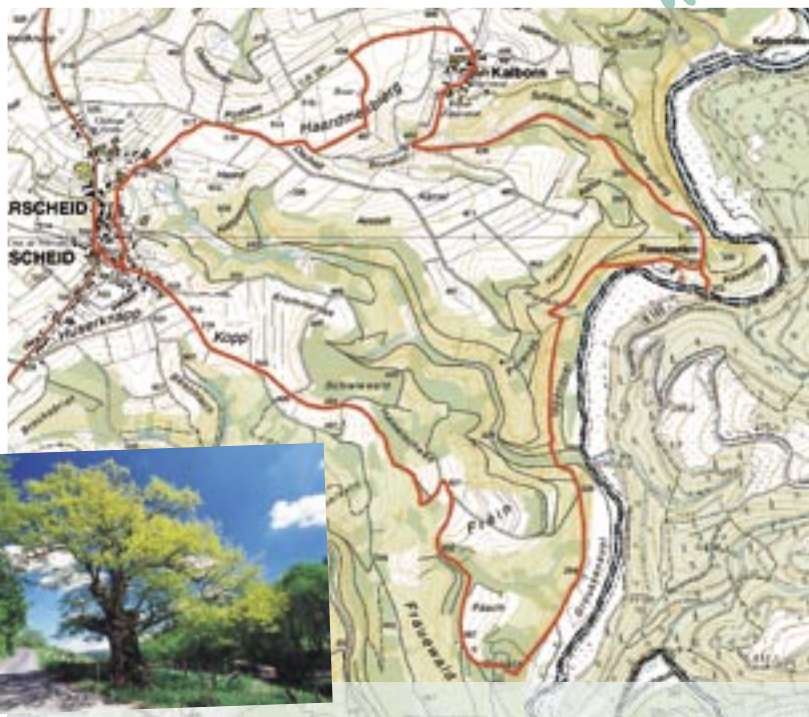
NL Langs dit nationale wandelpad ontdekt U het ongerepte dal van de Our, pittoreske dorpjes en een schitterend landschap langs de grens met Duitsland.

58 km ☆ 2
 ● Weiswampach
 ● Diekirch
 ⓘ Tel: +352 84 93 25
 (ESIMSO)



HEINERSCHIED

SIEHE KARTE 9



KINDERRECHTSWEG

FR SENTIER THÉMATIQUE SUR LES DROITS DE L'ENFANT
NL WANDELPAD ROND DE RECHTEN VAN HET KIND

DE Der landschaftlich reizvolle Rundwanderweg führt über Heinerscheid und Kalborn hinab ins unberührte Ourtal und zurück. Stationen entlang des Pfades machen auf historische und aktuelle Begebenheiten der Region aufmerksam und knüpfen Verbindungen zum Thema Kinderrechte (Begleitbroschüre).

FR Le sentier thématique permet de découvrir les villages pittoresques de Heinerscheid et de Kalborn ainsi que la splendide vallée de l'Our. Des stations le long du circuit présentent des événements historiques et actuels de la région et font le lien avec les droits de l'enfant (brochure).

NL De thematische rondwandeling brengt ons via Heinerscheid en Kalborn in het mooie dal van de Our en weer terug. "Staties" op het pad verwijzen naar historische en actuele gebeurtenissen in de streek en leggen een verband met het thema "Rechten van het Kind". (Brochure beschikbaar)

12 km ⌚ 3-4 h ☆ 2
 ● Gemeindehaus/mairie/gemeentehuis Heinerscheid
 ⓘ Broschüre/brochure/brochure: Cornelyshaff
 oder Gemeindehaus Heinerscheid, Tel: +352 99 85 08-1





WANDERtipps

BRANDENBOURG

SIEHE KARTEN 10

WANDERWEG BRANEBUERG

FR **SENTIER BRANEBUERG** NL **WANDELPAD BRANEBUERG**



DE Der Rundweg führt aufs Plateau oberhalb von Brandenburg, durchquert Wiesen und Felder und bietet herrliche Ausblicke. Der Abstieg vom "Millebiert" erfolgt über einen Waldweg und führt an der Burgruine von Brandenburg entlang, deren Ursprung im 10. Jh. liegt.

FR Le circuit monte vers le plateau qui surplombe Brandenburg, traverse prés et champs et offre une belle vue panoramique. La descente du Millebiert se fait sur un sentier boisé et passe à côté des ruines du château fort dont la partie la plus ancienne date du 10^e siècle.

NL Het pad leidt ons omhoog naar het plateau met uitzicht op het dorp Brandenburg. Het doorkruist weiden en velden en biedt prachtige panorama's. De afdaling van de "Millebiert" loopt over een bosweg die ons aan de ruïnes van het kasteel Brandenburg voorbijvoert. De oudste gedeeltes dateren uit de 10 de eeuw.

6 km 2 h ☆ 2

● Kirche/église/kerk Brandenburg

📞 Tel: +352 90 81 88-35

(Naturpark Our)



Quelle: Wanderführer 171 Circuits Auto-pédestres (Editions G. Binsfeld)

NATURPARK OUR ON TOUR

SIEHE KARTEN 11

VÉLOS-T'OUR "JARDINS... À SUIVRE"

DE Entdecken Sie die Künstlergärten, abwechslungsreiche Landschaften und idyllische Dörfer des Naturpark Our per Rad.

FR Le t'Our à vélo balisé "Jardins... à suivre" vous invite à découvrir les jardins d'artistes ainsi que les paysages variés du parc naturel de l'Our

NL Vëlos-t'Our "Jardins... à suivre" is een bewegwijzerde fietsroute, die u langs de kunstenaarstuinen en door de prachtige landschaften van het natuurpark Our voert.

30 km 3 h 2-3

● Bahnhof/gare/station Troisvierges ● Bahnhof/gare/station Clervaux
Pickup Service Munshausen – Troisvierges: Tel: +352 92 17 45-1
(Robbesscheier Munshausen) i Tel: +352 90 81 88-35



VÉLOS-T'OUR "PANORAMA"

DE Entdecken Sie auf der Öslinger Hochebene im äußersten Nordwesten Luxemburgs herrliche Fernsichten, den Naturpfad "Cornelysmillen" und andere abgelegene Landstriche.

FR Le circuit à vélo "Panorama" vous invite à découvrir de superbes vues panoramiques, le sentier nature "Cornelysmillen" et d'autres endroits tranquilles hors de sentiers battus du plateau de l'Oesling.

NL Een bewegwijzerde fietsroute voert u langs de afwisselende landschaften van het natuurpark Our, het natuurspad Cornelysmillen, verborgen hoekjes en idyllische dorpen met een rijk verleden.

25 km 3 h 2-3 ● ● Bahnhof/gare/station Troisvierges
i Tel: +352 90 81 88-35



www.naturpark-our.lu

RAD- UND MOUNTAINBIKE VERLEIH

FR LOCATION NL VERHUUR

Camping Troisfrontières	Lieler	Tel: +352 99 86 08	MTB
Camping Woltzthal	Mauslismühle	Tel: +352 99 89 38	MTB
Camping Walensbongert	Troisvierges	Tel: +352 99 71 41	MTB + Velo
Hôtel Pétry	Vianden	Tel: +352 83 41 22	MTB
S.I. Vianden	Vianden	Tel: +352 83 42 57	MTB
Camping du Lac	Weiswampach	Tel: +352 99 72 81-1	MTB
Robbesscheier	Munshausen	Tel: +352 92 17 45-1	MTB + Velo
Cornelyshaff	Heinerscheid	Tel: +352 92 17 45-1	MTB + Velo
Camping Val d'Or	Enscherange	Tel: +352 92 06 91	MTB

VIANDEN

SIEHE KARTEN 12

INDIAN FOREST

DE HOCHSEILGARTEN
FR PARC D'AVEVENTURE
NL KLIMPARCOURS



DE Nach einer kurzen Einweisung hat der Besucher die Wahl zwischen 4 Kletterparcours mit unterschiedlichen Schwierigkeitsgraden und kann auf 47 Stationen (am Seil abgesichert) den Wald aus einer anderen Perspektive erleben.

FR Après une petite introduction le visiteur aura la possibilité de choisir entre quatre parcours différents. Tout au long de l'escalade, les visiteurs sont sécurisés à l'aide d'une corde.

NL Na een korte inleiding kan de bezoeker kiezen tussen vier klimparcours. Langs 47 haltes kunt u (beveiligd door een touw) het bos vanuit een ander perspectief beleven.

1,5 h ● Schloss/château/kasteel Vianden, 10 min Fußweg/à pied/te voet in het "Bildchensbësch" oder/ou/of per Sessellift/télésiège/stoeltjeslift
10h00-18h00, (3.6.-19.9.)
täglich/tous les jours/elke dag;
(20.9.-31.10.) Sa-Di/sa-ma/za-di
€ 10.- € >1,40m 6.-
€ (10 pers.) 1.-/pers.
i R Tourist-Info – VVV Vianden,
1A, rue du Vieux Marché,
Tel: +352 83 42 57-1

viasi@pt.lu
www.tourist-info-vianden.lu

CLERVAUX

SIEHE KARTEN 13

GOLF



DE Der Golfplatz Clervaux in Eselborn, 3 km von Clervaux entfernt, bietet Ihnen auf einer Länge von 6.201 m einen Masterplatz mit 18 Löchern.

FR Le Golf de Clervaux, situé à Eselborn à 3 km de Clervaux, vous propose un parcours de 18 trous d'une longueur de 6.201 m.

NL Het golfterrein van Clervaux in Eselborn (3 km van Clervaux) biedt U een 18-holes parcours met een lengte van 6.201 m.

☰ Eselborn, Mecherwee
 ⓘ Tel: +352 92 93 95

info@golfclervaux.lu
 www.golfclervaux.lu

Touren / circuits / routes:

- Clervaux / Place Benelux (27,5 km)
- Hosingen / Camping (15 + 24,5 km)
- Lieler / Camping (15,5 km)
- Hoscheid / place de la libération (26,5 km)
- Troisvierges / Camping (25 km)
- Weiswampach / centre de loisirs (25 km)
- Vianden / Parking bus (20 km)

+ 7 Touren in den Ardennen
 (Bavigne, Bettendorf, Erpeldange,
 Goesdorf, Ingeldorf, Winseler, Wiltz)

REULER

SIEHE KARTEN 14

BOGENSCHIESSEN

FR *TIR À L'ARC* NL *BOOGSCHieten*

DE Auf dem Bogenschießplatz in Reuler hat der Besucher die Möglichkeit auf traditionelle Scheiben oder auf 3D-Tiere zu schießen. Pfeil und Bogen können an der Rezeption gemietet werden.

FR Sur le site de Reuler, le visiteur a la possibilité de faire du tir à l'arc sur cibles traditionnelles ou sur cibles 3D (animaux). Location d'arcs et flèches à la réception.

NL Op het boogschietbaan in Reuler kunt U op traditioneel blazoen of op dierenblazoen schieten. Pijl en boog kunt U bij ons huren.

☰ Camping Reilerweier, Reuler/Clervaux ⓘ Tel: +352 920 160
 ⌚ jeden Tag und ganztägig/tous les jours et pendant toute la journée/elke dag en van morgens tot's avonds € 2,5.- /h

info@reilerweier.lu



SIEHE KARTEN 15

MOUNTAINBIKE FÜR NATURFANS

FR *LES ARDENNES EN VTT*

NL *MOUNTAINBIKE IN DE LUXEMBURGSE ARDENNEN*

DE Es gibt kaum eine Landschaft, die an Mountainbiker so abwechslungsreiche Anforderungen stellt wie der Naturpark Our und seine Umgebung. 8 ausgeschilderte Routen mit diversen Schwierigkeitsgraden führen durch dichte Wälder und tief eingekerbte Täler.

FR Le terrain très diversifié de la région met au défi les amateurs de VTT comme rarement ailleurs. Les 8 circuits à différents niveaux de difficulté traversent d'impressionnantes forêts et des vallées profondes.

NL Er bestaat nauwelijks een landschap dat aan mountainbikers zo veel afwisseling biedt als het natuurpark Our. U vindt hier 8 verschillende, zorgvuldig aangeduide routes met diverse moeilijkheidsgraden.

ⓘ Führer/Guide/Gids Mountainbike Tour Ardennes (Editions Guy Binsfeld) 12.-,
 Karte/carte/kaart 5.-



info@ardennes-lux.lu
 www.ardennes-lux.lu

CLERVAUX

SIEHE KARTEN 16

ABTEI

FR *ABBAYE* NL *ABDIJ*



DE Die Benediktinerabtei St. Mauritius und St. Maurus wurde 1909-1912 im neuromanischen Stil von, aus Frankreich vertriebenen, Benediktinermönchen nach dem Modell des Klosters von Cluny im Burgund errichtet. Zu besichtigen sind die Kirche und eine Ausstellung über das Klosterleben.

FR L'abbaye bénédictine St. Maurice et St. Maure fut édifée entre 1909 et 1912 dans le style néo-roman d'après le modèle de l'abbaye de Cluny en Bourgogne par des moines bénédictins persécutés en France. L'église et l'exposition de photos sont ouvertes au public tous les jours.

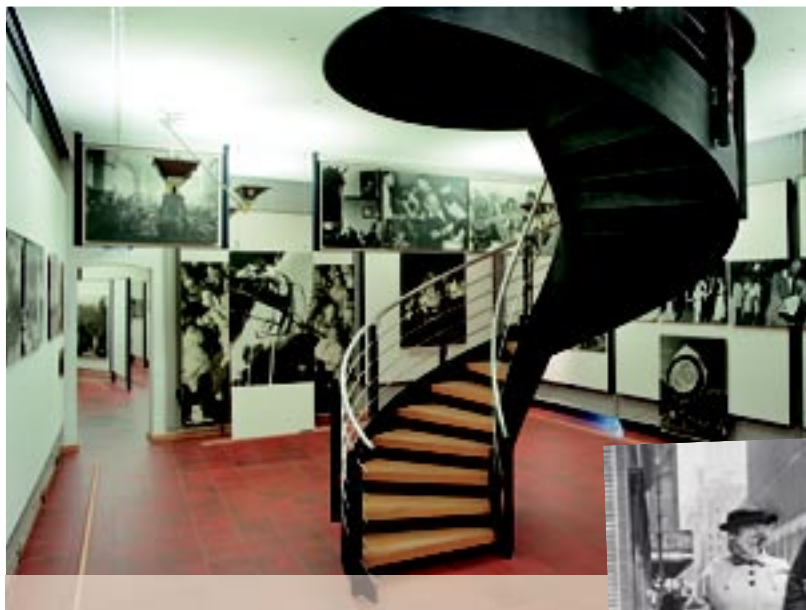
NL De abdij St. Mauritius en St. Maurus werd van 1909 tot 1912 in neoromaanse stijl door uit Frankrijk verdreven benedictijnenmonniken gebouwd, naar het voorbeeld van het klooster van Cluny in Bourgondië.

🕒 9-19h00, täglich/tous les jours/
elke dag 🆓 gratis/gratuit
📞 Tel: +352 92 10 27

www.tourisme-clervaux.lu

CLERVAUX

SIEHE KARTEN 17



THE FAMILY OF MAN

DE Die "größte Fotoausstellung aller Zeiten" wurde 1955 vom amerikanischen Fotografen luxemburgischer Herkunft Edward J. Steichen für das Museum of Modern Art/New York zusammengestellt. Im Schloss werden 503 Bilder von 273 Fotografen aus 68 Ländern gezeigt. 2003 wurde die Ausstellung in die Liste "Memory of the World" der Unesco aufgenommen.



FR La "plus grande exposition photographique de tous les temps" fut compilée en 1955 par le photographe américain d'origine luxembourgeoise Edward J. Steichen pour le Museum of Modern Art/New York. L'exposition montre 503 photographies de 273 auteurs originaires de 68 pays. En 2003, The Family of Man fut inscrite dans la liste de la "Mémoire du Monde" de l'Unesco.

NL De "grootste fototentoonstelling aller tijden" werd in 1955 door de Amerikaanse fotograaf van Luxemburgse afkomst Edward J. Steichen voor het Museum of Modern Art/New York samengesteld. In het kasteel in Clervaux worden 503 foto's van 272 fotografen uit 68 landen vertoond. In het jaar 2003 werd "The Family of Man" in de lijst "Memory of the Word" van Unesco opgenomen.

📍 Schloss/château/kasteel Clervaux 🕒 10h00-18h00, Di-So/ma-di/Di-So (1.3.-31.12.),
17.4.-18.9. auch/aussi/ook Mo/lu/ma 🇪🇺 4,50.- 🇪🇺 2,50.- 🇪🇺 3.-/pers.
📞 Tel: +352 92 96 57

fom@pt.lu
www.cna.lu

VIANDEN

SIEHE KARTEN 18



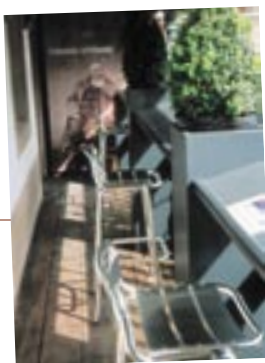
HAUS UND LITERATURMUSEUM VICTOR HUGO

FR *MAISON VICTOR HUGO* NL *HUIS VICTOR HUGO*

DE In diesem Haus an der Ourbrücke wohnte der französische Schriftsteller Victor Hugo im Jahre 1871. Das 2002 vollständig renovierte Literaturmuseum zeigt Möbel, handschriftliche Briefe, Dokumente, alte Buchausgaben und Zeichnungen des Dichters.

FR C'est dans cette maison près du pont que l'écrivain Victor Hugo résidait en 1871. Entièrement rénovée à l'occasion du bicentenaire de la naissance du poète en 2002, elle abrite aujourd'hui un musée littéraire. On y trouve mobilier d'époque, lettres manuscrites, documents, premières éditions et dessins du poète.

NL In dit huis aan de Ourbrug woonde in 1871 de Franse schrijver Victor Hugo. Het huis werd compleet gerenoveerd en toont meubels, brieven, documenten, oude uitgaven van boeken en tekeningen van de dichter.



☰ 37, rue de la Gare, Vianden ⌚ 11h00-17h00 (außer/sauf/behalf Mo/lu/ma)
 € 4,00.- € 3,50.- € 2,50.- € Reduktion
 ⓘ Tel: +352 26 87 40 88

www.victor-hugo.lu

VIANDEN

SIEHE KARTEN 19

"INTRA MUROS – EXTRA MUROS"

DE *RUNDGANG* FR *PROMENADE*
 NL *WANDELPAD*



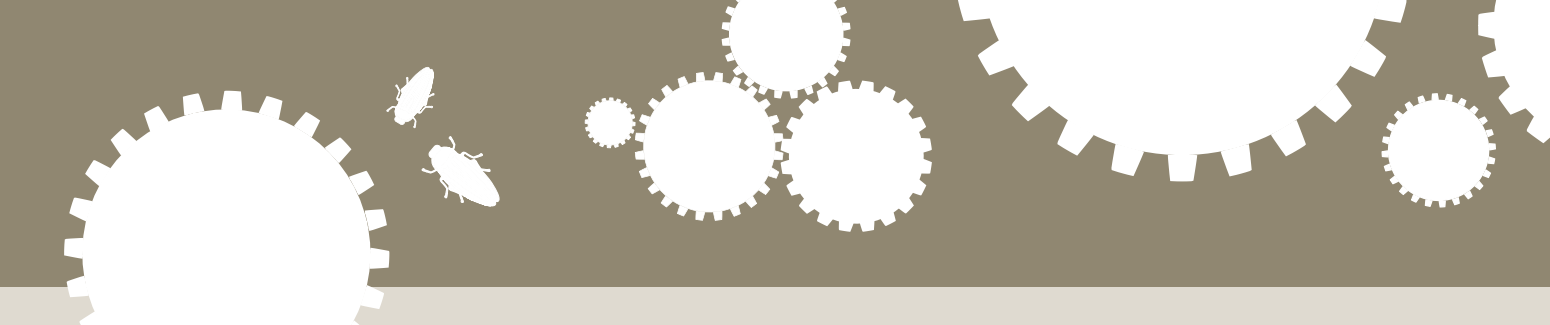
DE Seit dem Mittelalter prägen Tore, Türme und hohe Mauern das Stadtbild von Vianden. Das malerische Burgstädtchen gehört zu den wenigen ehemals befestigten Orten auf dem Gebiet des heutigen Luxemburgs und bietet ein in seiner Vollständigkeit seltenes Bild einer spätmittelalterlichen Ummauerung. Der Stadtrundgang "intra muros extra muros" lässt anschaulich die Geschichte der Stadt entdecken.

FR En suivant le sentier "intra muros extra muros" le visiteur découvre de manière ludique l'histoire de la ville, ses fortifications datant du Moyen-Âge, ses monuments historiques et la vie de ses habitants d'aujourd'hui et d'antan.

NL Het wandelpad "intra muros extra muros" biedt u de mogelijkheid om de geschiedenis van de stad, de historische bouwwerken en het leven van de inwoners van Vianden vroeger en nu te ontdekken.

⌚ 1,4 km ☆ 1 ● Tourist Info Vianden
 ⓘ Tel: +352 83 42 57-1

www.tourist-info-vianden.lu



VIANDEN

SIEHE KARTEN **20**



PUMPSPEICHERKRAFTWERK

FR *CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE*
NL *POMPRESERVOIRCENTRALE*

DE Das Kraftwerk Vianden ist eines der leistungsstärksten seiner Art und ist wegen seiner technischen Anlagen weltbekannt und viel besucht. In Zeiten niedrigen Stromverbrauchs wird die überschüssige Energie im Verbundnetz dazu benutzt, Wasser aus dem Unterbecken (Stausee Our) in das Oberbecken (Niklausberg, 510 m üNN) zu pumpen. Bei ansteigendem Strombedarf wird das gespeicherte Wasser über 10 Maschinen abgefahren, um hochwertigen Spitzenstrom mit einer Gesamtleistung von 1.100.000 kW zu erzeugen.

FR La centrale hydroélectrique de Vianden compte parmi les plus performantes d'Europe et comprend un lac artificiel (barrage de l'Our), le bassin supérieur (Mont St Nicolas), un système de conduites et de galeries ainsi que la centrale en caverne. Pendant la nuit, avec du courant électrique bon marché, les eaux du barrage sont pompées vers le bassin supérieur. Pendant les heures de pointe, l'eau accumulée dans le bassin est descendue par les canaux et met en marche les 10 machines dans les cavernes avec un rendement de 1.100.000 kW.

NL De centrale is een van de productiefste van zijn soort in Europa en is vanwege zijn technische installatie wereldberoemd en druk bezocht. In perioden met een laag stroomverbruik wordt de overtollige energie in het regionaal elektriciteitsnet gebruikt om het water uit het onderbekken in het bovenbekken (Nikolausberg) te pompen. Bij stijgende stroomvraag wordt het verzamelde water over 10 generatoren met een totaal vermogen van 1.100.000 kW geleid om hoogwaardige piekstrom op te wekken.

☎ Stolzembourg-Vianden ☎ Kaverne: täglich/tous les jours/elke dag: 10h00-16h00, 10h00-20h00 (15.4.-30.9.) ☎ gratis/gratuit ☎ ☎ Tel: +352 84 90 311

LONGVILLY-ALLERBORN (B)

BLEIGRUBE

FR *MINE DE PLOMB*
NL *LOODMIJN*

SIEHE KARTEN **21**



DE Der Rundweg lässt Sie die Geschichte der ehemaligen Bleimine an der belgisch-luxemburgischen Grenze zwischen Allerborn (L) und Longvilly (B) entdecken.

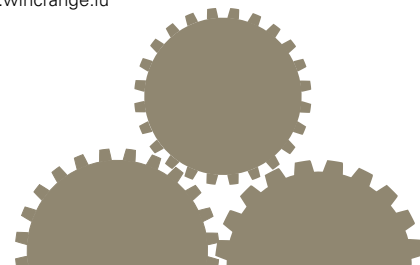
FR Le circuit avec des panneaux d'information vous fera découvrir les vestiges de l'ancienne mine de plomb près de la frontière belgo-luxembourgeoise entre Allerborn (L) et Longvilly (B)

NL De rondwandeling nodigt u uit om de restanten van het loodmijn tussen Allerborn (L) en Longvilly (B) te ontdekken.

📏 9 km ⭐ 1 ⌚ 2 h

📍 ehemaliges Zollhaus zw./ancienne maison de douane entre/vroeger douanekantoor tussen Allerborn (L) + Longvilly (B) ⓘ Tel: +352 26 103 777

syndicat@wincrange.lu
www.wincrange.lu



STOLZEMBOURG SIEHE KARTEN 22

KUPFERGRUBE

FR *MINE DE CUIVRE*
NL *KOPPERMIJN*



DE 1,5 km entfernt von Stolzembourg befinden sich die Überreste der früheren Kupfergrube. Das Museum im Ort selbst informiert über die Geologie der Region und die Geschichte der Grube. Der geologische Lehrpfad umfasst 10 Schautafeln auf dem Weg zur Mine. Die Stollen der Grube sind im Rahmen von geführten Besichtigungen zugänglich.

FR A 1,5 km de Stolzembourg se trouvent les vestiges d'une ancienne mine de cuivre vieille de plus de 500 ans. Le musée au village même informe sur la géologie de la région et sur l'histoire de l'exploitation minière. Le sentier pédagogique relie le village à la mine. Les galeries de la mine de cuivre sont accessibles uniquement dans le cadre de visites guidées.

NL Op 1,5 km van Stolzembourg bevinden zich de resten van een vijfhonderd jaar oude kopermijn. Het museum in Stolzembourg geeft informatie over de geologie van de streek en de geschiedenis van de mijn. Aan de geologische wandelpad van Stolzembourg naar de mijn staan 10 borden. De onderaardse gangen van de mijn zijn toegankelijk in het raam van geleide bezoeken.

Lehrpfad/sentier/wandelpad: 2,5 km
Museum/Pfad/Stollen, musée/sentier/mine, museum/pad/mijn: 3 h
☆ 1-2 ⓘ ☎ Tel: +352 84 93 25 27

ENSCHERANGE SIEHE KARTEN 23



RACKÉS MILLEN

FR *VEUX MOULIN* NL *OUDE MOLEN*



DE Die Wassermühle aus dem Jahre 1334 ist eine der ältesten des Landes und die letzte voll funktionsfähige Kornmühle im Tal der Clerf. Die Mühle und das als Ferienwohnung umgebaute Müllerhaus gehören heute zum "Domaine touristique 'A Robbesscheier'" in Munshausen. Die Mühle kann im Rahmen des Animationsprogramms der Robbesscheier besichtigt werden.

FR L'ancien moulin à eau d'Enschérange est le dernier de son type en état de fonctionnement dans la vallée de la Clerve. Le moulin et la maison de vacances limitrophe font partie du domaine touristique "A Robbesscheier" à Munshausen. Le moulin peut être visité dans le cadre du programme d'animation du domaine.

NL De watermolen uit de jaar 1334 is een van de oudste in het land en de laatste graanmolen in werking in het dal van de Clerve. De molen en het molenaarshuis (vakantiehuis) maakt deel uit van de domaine touristique "A Robbesscheier" in Munshausen. De molen kan bezocht worden in het kader van het animatieprogramma van het domein "A Robbesscheier".

☎ Enscherange/Wilwerwiltz ☎ täglich/tous les jours/elke dag
☎ ⓘ ☎ Tel: +352 92 17 45 1

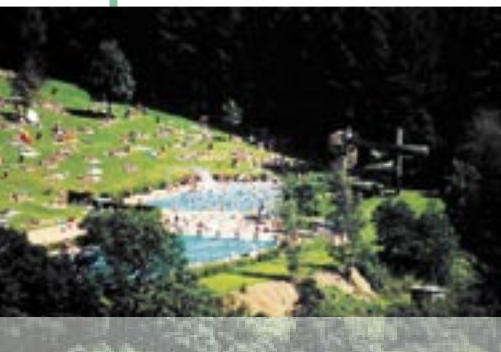


VIANDEN

SIEHE KARTEN **24**

SCHWIMMBAD

FR **PISCINE**
NL **ZWEMBAD**



DE Beheiztes Freibad mit großer Liegewiese, Wasserrutsche, Kinderbecken, Café und herrlichem Blick über das Tal auf die Burg Vianden.

FR Piscine chauffée en plein air avec petit bassin, pataugeoire et toboggan. grande prairie de détente et buvette avec une vue extraordinaire sur la vallée et sur le château de Vianden.

NL Verwarmd buitenbad met grote zonneuweide, waterglijbaan, kinderzwembad, café. Heerlijk uitzicht over het dal op het kasteel.

☰ rue du Sanatorium, Vianden
⌚ 11h00-19h00 (1.6.-1.9.)
€ ⓘ 3,00.- (6x=15.-)
€ ⓘ 1,40.- (6x=6.-)
€ ⓘ 1,50.- (min 15 pers. ⓘ)
1,10.- (min 15 pers. ⓘ)
ⓘ Tel: +352 83 45 32



HOSCHEID

SIEHE KARTEN **25**



KLANGWANDERWEG

FR **SENTIER SONORE**
NL **KLANKWANDELWEG**

DE Auf dem Klang-Rundwanderweg laden 17 Klangstationen sowie die landschaftlich reizvolle Umgebung zum Verweilen, Musikmachen, Zuhören und Bewundern ein.

FR Faites la découverte du sentier sonore au Parc Naturel de l'Our. Le long du circuit des artistes ont réalisé 17 sculptures sonores qui invitent les visiteurs à écouter, à jouer et à découvrir le magnifique environnement naturel.

NL Op deze wandelweg vindt u 17 klanksculpturen die door kunstenaars ontworpen werden. Zij nodigen u uit om te luisteren, te musiceren en de heerlijke natuur te ontdekken.



⌚ 6,5 km ⌚ 3 h ☆ 3 ● ● Kirche/église/kerk Hoscheid
ⓘ Tel: +352 90 81 88-35

www.klanglandschaften.lu

MUNSHAUSEN

SIEHE KARTEN **26**



"A ROBBESSCHEIER"

FR *DOMAINE TOURISTIQUE* NL *TOURISTISCH DOMEIN "A ROBBESSCHEIER"*

DE Für einen Tagesbesuch bietet die Robbesscheier ein vielseitiges Animationsprogramm für Groß und Klein: Kutschenfahrt, Eselreiten, Backatelier, Bienenschule, Feld- und Gartenarbeiten, Museums- und Mühlenbesichtigung, Keramikatelier, Dreschen und vieles mehr.

FR Le domaine touristique "A Robbesscheier" offre un programme d'animation varié pour enfants et adultes : promenade en calèche, chevauchée sur les ânes, travaux sur les champs et dans les jardins, atelier de céramique, de boulangerie, visite du musée et du moulin d'Enscherange, maison d'abeilles, etc.

NL Het domein biedt een omvangrijk actief animatieprogramma voor groot en klein: huifkartocht, ezeltje rijden, broodbakkerij, keramiek- en kaarsenatelier, bijenhuis, museum- en molenbezichtiging,...

🕒 täglich/tous les jours/elke dag:
10h00-17h00 📞 Tel: +352 92 17 45-1

www.robbesscheier.lu



WEISWAMPACH

SIEHE KARTEN **27**

SEE

FR *LAC* NL *MEER*



DE Der untere See ist während der Badesaison für Wassersportarten wie Schwimmen, Paddeln, Surfen, Tretbootfahren geöffnet. Der obere See ist den Anglern vorbehalten.

FR En saison, le lac inférieur est réservé à la baignade et aux sports nautiques (pédalo, canotage ou planche à voile). Le lac supérieur est réservé à la pêche.

NL Op het benedenmeer is watersport toegestaan zoals zwemmen, waterfietsen, kano varen, surfen. Het hoger gelegen meer is voorbehouden aan sportvisser.

- ☰ Weiswampach
- 🕒 täglich/chaque jour/elke dag
- € gratis/gratuit
- € Angeln: Tagesschein/Pêche: permis d'une journée/Vissen: Dagvergunning 8.-
- 📞 Tel: +352 99 72 81-1

www.weiswampach.lu

HACHIVILLE

SIEHE KARTEN 28

EINSIEDLERKAPELLE "HELZERKLAUS"

FR *CHAPELLE-ERMITAGE*

"HELZERKLAUS"

NL *KLUIZENAARSKAPEL*

"HELZERKLAUS"



DE In einem Waldstück in der Nähe des Dorfes Hachiville befindet sich die Einsiedlerkapelle "Helzerklaus", ein bekannter Wallfahrtsort.

FR Dans une forêt à proximité du village Hachiville, on trouve la petite chapelle-ermitage "Helzerklaus", lieu de pèlerinage bien connu.

NL In een bos vlakbij het dorpje Hachiville staat de kluizenaarskapel "Helzerklaus", een bekende bedevaartplaats.

☰ Hachiville

🕒 Vom 1.5.-31.10.: jeden Sonntag

10h00-17h00/Du 01.5.-31.10.:

chaque dimanche de 10h00-17h00/

Van 1.5.-31.10.: elke zondag van

10h00-17h00

📞 Tel: +352 99 42 56 Pfarramt Trotten

LONGSDORF

SIEHE KARTEN 29



SANKT MARKUS KIRCHE

FR *ÉGLISE SAINT-MARC*

NL *ST.-MARCUSKERK*

DE Die Sankt Markus Kirche in Longsdorf gehörte den Trinitariern von Vianden. Sie hat zwei Schiffe. Eine Einsiedelei hängt an der Kapelle und gewährt über ein Fenster den Blick auf den Chor, so dass der Einsiedler den Altar sehen und an der Messe teilhaben konnte.

FR L'église Saint-Marc de Longsdorf appartenait aux Trinitaires de Vianden. C'est une église à deux nefs. Un ermitage est accolé à la chapelle et s'ouvre sur le chœur par une fenêtre qui permettait à l'ermite de voir l'autel et de participer à la messe.

NL De Kerk van de heilige Marcus in Longsdorf behoorde toe aan de orde van de Trinitariërs van Vianden. Ze bestaat uit twee beuken. Aan de kerk is een kluis aangebouwd. De kluizenaar kon door een vensteropening een blik op koor en altaar werpen en zo de mis volgen.



☰ Marxberg, Longsdorf 🕒 Von Mai-September: Sonntags von 10h00-18h00. Oder auf Anfrage/A partir de mai-septembre: dimanche de 10h00-18h00. Ou sur demande/ Van mei tot september elke zondag van 10h00-18h00. Anders op aanvraag

📞 Tel: +352 80 71 24



LELLINGEN, BIVELS, SIEBENALER

SIEHE KARTEN 30

ETWAS VERSTECKT UND DENNOCH WUNDERSCHÖN: DIE KLEINEN DÖRFER IM ÖSLING

FR *DES PETITES MERVEILLES CACHÉES: LES VILLAGES DE L'ÖSLING*
NL *VERBORGEN RIJKDOMMEN: KLEINE DORPEN IN DE ÖSLING*



Lellingen

DE Die charmanten, ehemaligen Bauerndörfer des Öslings sind bekannt für ihre idyllische Lage. Hier lässt es sich ausspannen, hier kann man die Natur genießen und während einer Wanderung ins Gespräch mit den Einwohnern kommen, die sicherlich über die Geschichte und Anekdoten des Dorfes zu erzählen wissen.



Bivels

FR Les villages charmants de l'Öesling sont bien connus pour leur emplacement idyllique. Ici, vous pouvez vous reposer dans une atmosphère tranquille au milieu d'une nature merveilleuse. Pendant vos randonnées vous avez peut-être la possibilité d'entrer en contact avec les habitants. Ils ont certainement des histoires et des anecdotes sur leur village à raconter.



Siebenaler

NL Ver van de grote doorgangswegen wachten de charmante, voormalige boerendorpen van de Ösling erop ontdekt te worden. In een ontspannen sfeer, midden in de natuur kan men hier de inwoners ontmoeten en van hen meer te weten komen over het dorp, zijn geschiedenis en zijn anekdotes.

HACHIVILLE SIEHE KARTEN 31

PFARRKIRCHE

FR *EGLISE PAROISSIALE*
NL *KERK*



DE In der Kirche von Hachiville stehen eine Skulptur im spätgotischen Stil sowie ein Altar, geschnitzt in Eichenholz, der Leben und Leiden Christi bildhauerisch darstellt. Dieses Kunstwerk stammt ursprünglich aus der "Helzer Klaus" und gilt als eines der wertvollsten Kunstschatze des Landes.

FR L'église de Hachiville héberge une sculpture de style gothique tardif et un retable présentant des scènes de la vie du Christ. Ce chef-d'œuvre, qui à l'origine se trouvait dans l'ermitage "Helzer Klaus", est un des trésors artistiques les plus précieux du Luxembourg.

NL In de kerk van Hachiville staan een sculptuur in laat-gotische stijl en een gebeeldhouwd eikenhouten altaar, waarop het leven en lijden van Christus is afgebeeld. Dit laatste kunstwerk stamt oorspronkelijk uit de "Helzer Klaus" en is een van de meest waardevolle kunstschaten van het land.

⌚ Hachiville ⌚ Jeden Tag von 9h00-18h00 Uhr/Chaque jour de 9h00-18h00/Elke dag van 9h00-18h00
€ gratis/gratuit ⓘ Tel: +352 26914090
Pfarramt Helzingen

CLERVAUX

SIEHE KARTEN **32**



SPIELSACHENMUSEUM

FR *MUSÉE DU JOUET* NL *SPEELGOEDMUSEUM*

DE Das Spielsachenmuseum zeigt Spielzeug aus Metall, elektrische Miniatureisenbahnen, Puppen und Puppenstuben, Schaukelpferde, Dampfmaschinen, kleine Zinnfiguren und viele andere großartige Überraschungen.

FR Le musée du jouet montre des jouets en métal, des chemins de fer miniatures, des poupées et chambres de poupées, des chevaux à bascule, des machines à vapeur, figurines en étain et beaucoup d'autres surprises magnifiques.

NL Het speelgoedmuseum in Clervaux stelt speelgoeddromen uit vroegere tijden ten toon. U vindt er onder andere blikken speelgoedtreinen, stoommachines, poppen en poppenkamers, auto's, schepen, hobbelpaardjes en vele fantastische verrassingen.

⑨ 9, Grand Rue L-9710 Clervaux

⌚ Von Ostern bis Dezember geöffnet von 10h00-12h00 und von 14h00-18h00.

Von Januar bis März, an Sonn- und Feiertagen geöffnet von 10h00-12h00 und von 14h00-17h00. Am Dienstag geschlossen/De Pâques à Décembre de 10h00-12h00 et de 14h00-18h00.

Janvier-Mars, dimanche et jours fériés de 10h00-12h00 et de 14h00-17h00. Fermé le Mardi/Van Pasen tot december: dagelijks van 10h00-12h00 en van 14h00-18h00.

Van januari tot maart evenals op zon- en feestdagen: van 10h00-12h00 en van 14h00-17h00. Dinsdags gesloten.

€ 3,00.- € 2,00.- i Tel: +352 92 02 28



www.tourisme-clervaux.lu

TROISVIERGES

SIEHE KARTEN **33**

Kino ORION

FR *CINÉMA* NL *BIOSCOOP*



DE Das Kino Orion befindet sich gegenüber dem Bahnhof in Troisvierges und verfügt über 118 Plätze. Das Kino kann ebenfalls als Konferenzsaal gemietet werden. Naheliegende Kinos: Prabbeli-Wiltz und Scala-Diekirch

FR Le cinéma Orion se situe en face de la gare de Troisvierges et est équipé d'une salle de projection avec 118 places. Le cinéma peut être loué comme salle de conférence. Cinémas à proximité: Prabbeli-Wiltz et Scala Diekirch

NL De bioscoop Orion bevindt zich tegenover het spoorwegstation van Troisvierges en beschikt over 118 plaatsen. De zaal wordt ook voor conferenties verhuurd. Andere bioscopen in de buurt: Prabbeli in Wiltz en Scala in Diekirch

⑨ 24, rue de la Gare L-9906 Troisvierges

⌚ Vorstellungen: Freitag und Sonntag

20h00. Samstag ab 20h30/

Séances: Vendredi et dimanche 20h00.

Samedi à 20h30/Voorstellingen: vrijdag en zondag om 20h00, zaterdag om 20h30

€ 6,00.- € Kinder, Schüler, Studenten/Enfants, élèves, étudiants/Kinderen, Studenten, Scholieren 4,00.-

i Tel: +352 97 81 32

Behinderten-gerecht, accessible aux chaises roulantes, toegankelijk voor mindervaliden

www.orion.lu
www.kino.lu

VIANDEN

SIEHE KARTEN 34

MUSEUM DER VOLKSKUNDE, PUPPEN- UND SPIELZEUGMUSEUM

FR *MUSÉE D'ART RUSTIQUE, DES POUPÉES ET DU JOUET*

NL *MUSEUM VAN LANDELIJKE KUNST, POPPEN EN SPEELGOED*

DE Das Museum, das in einem alten Bürgerhaus untergebracht ist, spiegelt das Leben des 18. und 19. Jahrhunderts getreu wieder. Im angrenzenden Haus befindet sich das Puppen- und Spielzeugmuseum mit über 500 Exponaten.

FR Le musée, installé dans une ancienne maison bourgeoise, conserve l'image exacte des intérieurs des XVIIIème et XIXème siècles. Le musée de la poupée et du jouet, avec plus de 500 objets exposés se trouve dans une maison contiguë.

NL Het museum, gevestigd in een vroeger burgershuis, geeft een mooi beeld van interieurs uit de XVIIIe en XIXe eeuw. Het aanpalende huis herbergt de meer dan 500 stuks tellende collectie van het poppen- en speelgoedmuseum.

☎ 96-98, Grand-rue, L-9411 Vianden ⌚ 11h00-17h00. Vor- und Nachsaison Montags, außer an Feiertagen, geschlossen/11h00-17h00. Hors saison fermé le lundi, sauf jours fériés/11h00-17h00. In voor- en naseizoen gesloten op maandag, behalve op feestdagen. € ⓘ 2,50.- € ⓘ 1,50.- ⓘ Tel: +352 83 45 91



BINSFELD

SIEHE KARTEN 36

LANDMUSEUM

FR *MUSÉE RURAL*

NL *PLATTELANDSMUSEUM*



DE In einem nach alter Tradition restaurierten Bauernhaus sind landwirtschaftliche Geräte, Hausrat und Mobiliar von früher ausgestellt. Eine gemütliche Gaststube lädt zum Entspannen ein.

FR Mobilier, ustensiles de ménage et outils agricoles d'antan sont exposés dans cette ancienne ferme. Une auberge invite à la détente.

NL In een volgens de oude tradities gerestaureerd boerderij zijn landbouwapparaten, huisraad en meubels van vroeger tentoongesteld. In een gezellig café kunt u heerlijk ontspannen.

☎ Maison 47 L-9946 Binsfeld
⌚ Von Ostern bis 1. November täglich von 14h00-18h00. Letzter Eintritt um 17h00. Montags geschlossen, außer an Feiertagen/De Pâques au 1^{er} novembre ouvert tous les jours de 14h00-18h00. Dernière entrée à 17h00. Fermé le lundi, sauf jours fériés/Van Pasen tot 1 november dagelijks geopend van 14h00-18h00. Toegang tot 17h00. Gesloten op maandag, behalve op feestdagen € ⓘ 4,00.-, Sonderpreis für Familien/Prix spécial pour familles/ Speciale prijs voor families € ⓘ 3,00.- anmelden/réserver/ reserveren ⓘ Tel: +352 97 98 20, Fax: +352 97 98 19

SIEHE KARTEN 35

SHOPPING AM EISLÉK

DE Die Städte Clerf, Hosingen, Ulflingen, Vianden und Wiltz haben nicht nur touristisch etwas zu bieten. Während Sie in aller Ruhe ihre Einkäufe erledigen, kann sich ihr Partner auf einer der vielen Terrassen erholen. Schauen Sie doch vorbei und staunen Sie über das vielfältige Angebot der Geschäfte des Nordens!

FR Les villes de Clervaux, Hosingen, Troisvierges, Vianden et Wiltz n'attirent pas uniquement par leur héritage culturel et touristique. Pendant que vous faites vos courses en toute tranquillité votre partenaire peut se reposer sur une des nombreuses terrasses. Venez voir les offres et promotions que les divers commerces du nord vous proposent !

NL De stadjes Clervaux, Hosingen, Troisvierges, Vianden en Wiltz bekoren niet alleen door hun cultureel erfgoed en hun toeristische attracties. Terwijl u rustig het aanbod en de promoties van de lokale handel ontdekt, kan uw partner zich op een van de vele terrassen ontspannen.



www.museebinsfeld.lu

DALEIDEN (D)

SIEHE KARTEN **37**

ORCHIDARIUM



DE Ein Paradies für Pflanzenfreunde. Auf einer Gewächshausfläche von 300 qm wird eine außergewöhnliche Vielfalt an Orchideen und andere Raritäten gezeigt. Im Außenbereich ist ein Alpengarten angelegt.

FR À l'Orchidarium vous pourrez admirer plus de 1000 variétés d'orchidées. Un jardin alpin est aménagé à l'extérieur.

NL Een paradijs voor elke plantenvriend. In een tropische serre vindt u meer dan 1000 orchideeënsoorten en in het park een alpentuin.

🕒 1-2 h 📍 In der Elkes 3-5
Daleiden (D) 🕒 Mo-Fr: 10h00-17h00,
Sa: 10h00-15h00, So: 13h00-17h00
(1.3.-31.10.), 14h00-16h00 (1.11.-28.2.)
€ 🕒 2,00.- € 🕒 >14 J: 1,50.-
€ 🕒 gratis € 🕒 1,50.- 🕒 1h: 18.-
📞 Tel: +49 6550 1438

info@orchidarium-schronen.de
www.orchidarium.de



OB BEI REGEN ODER SONNENSCHNEIN, BEI NORBI IST IMMER ETWAS DABEI!

FR PAR BEAU TEMPS OU PAR PLUIE, IL Y A DES LIVRES CHEZ NORBI!

NL REGEN- OF ZONNEBOEKEN, BIJ NORBI MOET JE NOOIT LANG ZOEKEN!

DE In den 3 regionalen Bibliotheken und 2 Partnerbibliotheken können sie nach Lust und Laune Kinderbücher, spannende Krimis, Romane und andere tolle Bücher ausleihen:

FR Dans les 3 bibliothèques régionales et les 2 bibliothèques partenaires, des livres pour enfants, des romans policiers captivants, des romans et bien d'autres livres peuvent être empruntés :

NL In 3 streekbibliotheken en 2 partnerbibliotheken kunnen kinderboeken, spannende misdaadverhalen, romans en vele andere boeken uitgeleend worden:



Bibliothèque Tony Bourg 7-11, Grand-Rue, L-9905 Troisvierges, Tel: 97 93 45

Montag: 17.00-20.00, Donnerstag: 15.00-18.00, Freitag: 15.00-18.00, Jeden ersten Samstag im Monat: 14.00-16.00

Lundi: 17.00-20.00, Jeudi: 15.00-18.00, Vendredi: 15.00-18.00, Chaque premier samedi du mois: 14.00-16.00

Maandag: 17.00-20.00, Donderdag: 15.00-18.00, Vrijdag: 15.00-18.00, Elke eerste zaterdag van de maand: 14.00-16.00



Ourdall Biblioték 19, rue de la Gare, L-9420 Vianden, Tel: 83 41 64

Dienstag und Donnerstag 17.00-20.00, Samstag: 10.00-12.00

Mardi et jeudi 17.00-20.00, Samedi: 10.00-12.00

Dinsdag en donderdag 17.00-20.00, Zaterdag: 10.00-12.00



Eschdorf 23, an der Gaass, L-5150 Eschdorf, Tel: 89 97 53-1

Dienstag: 14.00-18.00, Donnerstag: 14.00-19.00, Samstag: 09.00-12.00

Mardi: 14.00-18.00, Jeudi: 14.00-19.00, Samedi: 09.00-12.00

Dinsdag: 14.00-18.00, Donderdag: 14.00-19.00, Zaterdag: 09.00-12.00



Max Goergen Haus 3, an Aasselbaach, L-9776 Wilwerwiltz, Tél: 92 14 48

Montag-Freitag: 08.00-12.00 und 13.00-17.00

Lundi-Vendredi 08.00-12.00 et de 13.00-17.00

Maandag-Vrijdag: 08.00-12.00 en 13.00-17.00



CULTOPIA 5, um Häregaart, L-9828 Untereisenach, Tel: 92 06 88

Samstag: 08.00-20.00 und nach Absprache

Samedi: 08.00-20.00 et sur rendez-vous

Zaterdag: 08.00-20.00 en op afspraak



Für weitere Informationen steht Ihnen das Team des Kohnenhof gerne zur Verfügung:

Auberge Kohnenhof
Maison 1
L-9838 Obereisenbach
Tel.: +352 26 91 04 86
Fax: +352 92 96 90
restkohn@pt.lu



Räucherschinken auf Salat, gefüllte Tomaten und Vollkorntoast mit Senfschaumsauce

Die Auberge Kohnenhof ist Teil des gleichnamigen Campingplatzes an der Our in Obereisenbach. Hier bieten Maurice Keizers und Ruud Kemp ihren Gästen eine Karte, die vom leichten Sommergericht bis zum anspruchsvollen Festmenü reicht. Selbstverständlich läuft während der Sommermonate der Betrieb auf Hochtouren. Doch auch außerhalb der Hochsaison ist diese Oase der Ruhe, mit der gemütlichen Gaststube und der herrlichen Sonnenterrasse, ein Geheimtipp in der Region. Vom 4. bis zum 6. Oktober werden vom Chef des Hauses Kochkurse für in- und ausländische Gäste angeboten.

Wer die wunderbare Natur dieser Gegend besonders intensiv genießen möchte, sollte sich unbedingt über die Initiative "Wanderhütten" informieren. Sechs Campingplätze bieten diese komfortablen Unterkünfte an und ermöglichen so dem Wanderer, mehrtägige Touren in der Region zu unternehmen. Informationen gibt es unter www.trekkershutten.lu



Zubereitung

Toasts: Entfernen Sie die Brotkrusten, rollen Sie die Scheiben mit einer Teigrolle flach aus und schneiden Sie Dreiecke aus dem Brot. Streichen Sie diese mit der Butter und toasten Sie sie goldig im 160°C heißen Ofen.

Gefüllte Tomaten: Häuten Sie die Tomaten. Hierzu ritzen Sie sie gegenüber dem Stielansatz kreuzweise ein, legen sie dann für ca. 10 Sekunden in kochendes Wasser und schrecken sie danach in kaltem Wasser ab. Die Haut lässt sich nun problemlos entfernen. Schneiden Sie einen Deckel ab und füllen Sie diesen mit der Oliventapenade.

Senfschaum: Mischen Sie die Zutaten für den Senfschaum und schlagen Sie die Mischung mit einem Schneebesen über einer schwachen Flamme schaumig.

Salat und Vinaigrette: Mischen Sie die Salatsorten mit feingehacktem Kerbel und Schnittlauch. Für die Vinaigrette zunächst den Weißweinessig in eine Schüssel geben. Salz und frisch gemahlenen Pfeffer zufügen. Dann das Mohnöl tropfenweise zufügen und kräftig verrühren. Nochmals abschmecken und kurz vor dem Servieren mit dem Salat vermengen.

Anrichtung: Auf dem Teller Toast, Schinkenscheiben, den Salat und die Tomaten anrichten und mit dem Senfschaum dekorieren (wie auf dem Bild oder nach eigener Fantasie).

Zutaten für 4 Personen

200 g Räucherschinken

Toasts

12 Scheiben Biona Brot
30 g geschmolzene Butter

Gefüllte Tomaten

12-16 Kirschtomaten
50 g Oliventapenade

Senfschaum

80 g Ourdaller Moschert
1 Eiweiß, 6 EL Rahm

Salat und Vinaigrette

Verschiedene Salatsorten wie Kopfsalat, Rucola, Frisee, usw.
Kerbel, Schnittlauch
1 EL Weißweinessig
6 EL Beola Mohnöl
Pfeffer, Salz

Oliventapenade selbst gemacht

Zutaten

100 g entkernte schwarze Oliven
3 eingelegte Sardellenfilets
5 Stück Kapern
etwas Thymian, Chili und Knoblauch
4 EL natives Olivenöl
Salz, Pfeffer und etwas Zitronensaft

Zubereitung: Alle Zutaten fein hacken und mit Olivenöl mischen. Anschließend mit Zitronensaft, Salz und etwas Chili abschmecken. Wer möchte, kann noch einige gehackte Trockentomaten, etwas geriebener Parmesan und gehackte Pinienkerne hinzufügen.

Agenda

GUIDED TOURS

25.6.	Naturschutzgebiet/réserve naturelle/natuurreservaat ⌚ 9:15 Uhr ● Treffpunkt: CNDs-Naturaarbechten, Binsfeld i Anmeldung GSM: 021 646476/Stiftung Hëllef fir d'Natur, Tel.: 290404-1
2.7.	Kupfergrube/mine de cuivre/kopermijn Stolzenbourg ⌚ 14:00 Uhr (L/FR) ≡ Kupfergrube Museum/Musée de cuivre/Museum Kopermijn (4A, rue Principale)
9.7.	Kupfergrube/mine de cuivre/kopermijn Stolzenbourg ⌚ 14:00 Uhr (NL/D) ≡ Kupfergrube Museum/Musée de cuivre/Museum Kopermijn (4A, rue Principale)
9.7.	"Klangwanderweg" ⌚ 14:30 Uhr ● Gemeinde/maison communale/Gemeentehuis Hoscheid i Naturpark Our, Telefon: 90 81 88 35, info@naturpark-our.lu , www.naturpark-our.lu , www.klanglandschaften.lu . Auf Anfrage/sur demande/ op aanvraag: Syndicat d'initiative Hoscheid Tel.: 99 01 81
9.7.	"Flotten Dag zu Kautebaach" ⌚ 10:30 Uhr ≡ Kautenbach i Anmeldung: 26 95 00 92 oder 95 70 53
11.7.-15.8.	Naturschutzgebiet/sentier nature/Natuurpad "Cornelysmillen" ⌚ 14:00 Uhr ● Bahnhof/gare/Station Troisvierges i Jeden Dienstag/chaque mardi/elke dinsdag
16.7.	Wanderung zum Thema "Wald"/Randonnée thématique "la forêt"/Themawandeling: "het bos" ⌚ 14:30 Uhr ≡ Brandenburg i Naturpark-Our, Tel.: 90 81 88 35, info@naturpark-our.lu , www.naturpark-our.lu
19.7.-9.8.	Pflanzen und ihre Heilkräfte/Les plantes et leurs vertus curatives/Planten en hun heilkracht ⌚ 10:00 Uhr ● Camping Maulusmühle i Jeden Mittwoch/chaque mercredi/iedere woensdag
30.7.	"Via Botanica" ⌚ 14:30 Uhr ● Lellger Stuff, Lellingen i Naturpark-Our, Tel.: 90 81 88 35, info@naturpark-our.lu , www.naturpark-our.lu
19.7.-16.8.	"The Family of Man" ⌚ 14:00 Uhr ≡ Schloss/Château/kasteel Clervaux i jeden Mittwoch/tous les mercredis/iedere woensdag
16.7.-3.9.	Kupfergrube/mine de cuivre/kopermijn Stolzenbourg ≡ Kupfergrube Museum/Musée de cuivre/Museum kopermijn (4A, rue Principale) i täglich/tous les jours/dagelijks 14:00 Uhr (NL/D). Donnerstag und Freitag/jeudi et vendredi/donderdag en vrijdag 11:00 Uhr (L/FR)
10.9.	Kupfergrube/mine de cuivre/kopermijn Stolzenbourg ⌚ 14:00 Uhr (NL/D) ≡ Kupfergrube Museum/Musée de cuivre/Museum kopermijn (4A, rue Principale)
24.9.	Kupfergrube/mine de cuivre/kopermijn Stolzenbourg ⌚ 14:00 Uhr (L) ≡ Kupfergrube Museum/Musée de cuivre/Museum kopermijn (4A, rue Principale)
3.7.-28.8.	Pumpspeicherkraftwerk/centrale hydroélectrique/pompreservoircentral Vianden ⌚ 14:00 Uhr ≡ Société électrique de l'Our (P5) i jeden Montag/tous les lundis/elke maandag



Naturpfad Cornelysmillen Troisvierges



Klangwanderweg Hoscheid



Indian Forest Vianden



Geführte Wanderungen

TOURIST GUIDES

Auf Anfrage begleiten Sie fachkundige Fremdenführer auf Ihrer Entdeckungstour durch die Region.
Sur demande, des guides spécialisés vous accompagnent lors de vos visites à travers la région.
Op aanvraag begeleiden gespecialiseerde gidsen u op uw ontdekkingsritten door de streek.

- ☰ Guides touristiques des Ardennes luxembourgeoises asbl, Vianden
- € 1h: 33.-, 2h: 50.-, 1h+: 15.-, 1 Tag/journée/dag: 130.- (ohne Eintrittspreise/hors entrées/zonder toegangsprijzen)
- i Tel.: +352 84 93 25 27 (Lu-Ve: 8h00-12h00), Fax: +352 84 93 25 72, guides.ardennes@vo.lu

Tourenangebot

Naturlehrpfad Cornelysmillen, Troisvierges

Family of Man, Clervaux

Stadtrundfahrt Clervaux

Kupfergrubenmuseum, Stolzenburg

Museum Victor Hugo, Vianden

Pumpspeicherwerk, Vianden

Stadtrundfahrt Vianden



Batnight Clervaux,
Europäische
Fledermausnacht,
8. Juli 2006
(Foto: Jacques Pir)

EVENTS

23.6.	16. Open Air Kunstfestival/Festival artistique/Kunstfestival Lellingen, www.sik.lu
26.6.-2.7.	Bienenwoche/semaine des abeilles/Bijenweek Domaine touristique Robbesscheier, Munshausen, www.robbesscheier.lu
25.6.	Housener Bauerekiïrmes, Hosingen
3.+4.7.	Tour de France, www.letour.fr
8.7.	10. Europäische Fledermausnacht/10 ^e nuit européenne de la chauve-souris/ 10 ^e Europese vleermuisnacht, Clervaux, www.naturpark-our.lu
15.7.	Nuetsmaat Hoscheid
16.7.	8. Braneburger Maart, Brandenburg
17.-23.7.	Gartenwoche/semaine jardin/tuinweek Domaine touristique Robbesscheier, Munshausen, www.robbesscheier.lu
23.7.	Ourdall Duathlon Brandenburg, www.celtic.lu
12.8.	Sound and light Show Vianden, www.castle-vianden.lu
13.8.	Mühlenfest/fête du moulin/molenfeest Enscherange, www.robbesscheier.lu
5.-13.8.	Mittelalterliches Festival/festival médiéval/Middeleeuws festival Vianden, www.castle-vianden.lu
19+20.8.	Wämper Triathlon, Weiswampach, www.triathlon.lu , Tel. 97 80 75 30
9.+10.9.	Bücherfest/fête du livre/boekenfeest Vianden, www.cité-litteraire.lu
8.10.	"Nëssmoart" Vianden, www.touristinfo-vianden.lu
4.11.	Munzer Haupeeschmaart, Munshausen, www.robbesscheier.lu



Bücherfest Vianden
9.+10. September 2006

IN DER NÄHE/A PROXIMITÉ/IN DE OMGEVING:

28.6.-30.7.	Festival Wiltz, www.festivalwiltz.lu
12.-17.7.	Deutscher Wandertag/journée de plein air allemand/Duitse wandeldag, Eifel, www.deutscher-wandertag2006.de
13.-18.7.	"Aal Diekirch", Diekirch
25.3.-25.11.	"Schubertiade Luxembourg", www.schubertiade.org

INFOS

www.islekerart.lu
www.ardennes-lux.lu

VORSICHT BITTE!

Waldbrand! Wie kann ich ihn vermeiden?



DE Leider muss man feststellen, dass in den letzten Jahren die Zahl der Waldbrände stark anstieg. Dies nicht zuletzt wegen unachtsam weggeworfener Zigaretten, Glas, Plastikflaschen und Getränkedosen.

Damit Sie auch weiterhin gefahrlos die Schönheit unserer Wälder genießen können, sollten Sie folgende Regeln beachten:

- Beachten Sie das absolute Verbot für offene Feuer in den Wäldern und die behördlich erlassenen Verbote zum Betreten der Wälder!
- Rauchverbot in den Wäldern!
- Achten Sie darauf keine Gegenstände im Wald zurückzulassen! (Müll, Flaschen, Dosen...)
- Lassen Sie allerhöchste Vorsicht beim Grillen und bei Lagerfeuern auch außerhalb von Wäldern und Feldern walten!
- Benutzen Sie nur ausgewiesene Parkplätze; Grasflächen können sich durch heiße Katalysatoren entzünden!
- Halten Sie die Zufahrten zu Wäldern frei! (Durchfahrt für die Feuerwehr)
- Melden Sie Brände oder Rauchentwicklungen sofort unter dem Notruf 112; hindern Sie Entstehungsbrände durch eigene Lösversuche an der weiteren Ausbreitung, wenn Sie sich dabei nicht selbst in Gefahr bringen!

APPEL A LA PRUDENCE

FEU DE FORÊT ! COMMENT L'ÉVITER ?

FR Pendant les dernières années, le nombre des feux de forêts a malheureusement augmenté constamment. Cigarettes, verre, bouteilles en plastique et boîtes à boissons jetés par négligence en sont les causes.

Afin de pouvoir contempler sans danger les merveilles de nos forêts dans le futur, nous vous invitons à respecter les règles suivantes :

- Respectez l'interdiction absolue de faire des feux ouverts dans les forêts et l'interdiction de se promener en forêt émis par les autorités!
- Défense de fumer dans la forêt!
- Ne laissez pas traîner des ordures dans la forêt! (déchets, bouteilles, boîtes...)
- Assurez une surveillance constante lors de grillades et feux ouverts, même en-dehors des forêts et champs!
- Utilisez uniquement les parkings signalisés; les catalyseurs chauds peuvent enflammer l'herbage!
- Ne bloquer pas les chemins d'accès vers la forêt! (passage pour les pompiers)
- Appeler immédiatement le 112 si vous percevez un feu ou de la fumée. Evitez la propagation d'un début d'incendie en essayant de l'éteindre, toutefois sans vous mettre en danger!

VOORZICHTIG AUB!

HOE KAN IK BOSBRAND VERMIJDEN?

NL Jammer genoeg worden elk jaar meer bosbranden vastgesteld. Dikwijls is de oorzaak te zoeken in achteloos weggegooide sigaretten, glas, kunststofflessen en drankblikjes.

Om ook in de toekomst van de schoonheid van onze bossen te kunnen genieten, vragen we de bezoeker, een paar spelregels te respecteren:

- Het is absoluut verboden in een bos een open vuur aan te leggen. Respecteer de officiële toegangsverboden.
- In de bossen heerst een algemeen rookverbod.
- Laat geen afval, flessen, blikken in het bos achter.
- Wees ook buiten bos en veld uiterst voorzichtig bij het barbecuen en het ontsteken van vuur.
- Parkeer alleen op de daarvoor voorziene plaatsen: een hete katalysator kan een grasbrand veroorzaken.
- Versper nooit de toegangswegen tot de bossen! (Toegang voor brandweerwagens)
- Meld branden of rookontwikkeling onmiddellijk telefonisch op het alarmnummer 112. Probeer kleine branden alleen te blussen als u zich hierdoor niet zelf in gevaar brengt.



REISEFÜHRER/GUIDES/GIDSEN

NEUERSCHEINUNG: Wanderführer "Ourtal ohne Grenzen"

Anhand des Wanderführers "Ourtal ohne Grenzen" erhält der Wanderer fundierte Infos über Natur und Landschaft, Kultur und Architektur, geschichtliche und soziale Eigenarten der Region beiderseits von Our und Sauer. 25 vorwiegend grenzüberschreitende Wanderungen werden vorgestellt.

① Verbandsgemeinde Neuerburg,
Tel: +49 (0)6564-69-0, Fax: +49 (0)6564-69285,
info@vg-neuerburg.de, www.vg-neuerburg.de
€ 12,50.-

Wanderführer "Islek ohne Grenzen"

Anhand von 25 Routen stellt sich das deutsch-belgisch-luxemburgische Grenzland vor.

① Im Handel oder über **www.islekerart.org** (Online-Shop)
€ 7.-

DE Die Mappe "**Die 100 schönsten Ausflugsziele im Islek ohne Grenzen**" ist ein Auszug aus dem Internetportal **www.islekercard.lu**

FR Le dossier "**Les 100 plus beaux sites touristiques de l'Islek sans frontières**" est un extrait du portail internet **www.islekercard.lu**

NL De map "**De 100 mooiste bezienswaardigheden in het Islek zonder grenzen**". Actuele informatie vindt u op **www.islekercard.lu**

€ 3.-

Der "Mountain Bike Tour" Führer

mit Karte stellt 15 MTB-Strecken in den luxemburger Ardennen vor.

€ 12.-, Karte einzeln: 5.-

Tourist-Info 2006

Entente des Syndicats d'Initiative du Nord asbl, Tel: +352 92 11 42
esin@pt.lu € gratis

Tourist-Info 2006

Entente des Syndicats d'Initiative et de Tourisme de la Moyenne-Sûre et de l'Our, Tel: +352 84 93 25
esimso@vo.lu € gratis

TOURIST-INFOS

Tourist Info Vianden

① 1a, rue du Vieux Marché, Vianden
② Mo-Fr/lu-ve/Ma-Vr 8h00-12h00, 13h00-17h00,
Sa-di 10h00-14h00 ③ Tel: +352 83 42 57-1
viandi@pt.lu, www.tourist-info-vianden.lu

Tourist Info Clervaux

① Montée du château, Clervaux
② 14h00-17h00 (1.4.-30.6.),
9h45-11h45 + 14h00-18h00 (1.7.-31.8.),
9h45-11h45 + 13h00-17h00 (1.9.-31.10.)
③ Tel: +352 92 00 72

info@tourisme-clervaux.lu
www.tourisme-clervaux.lu

Munshausen, Domaine touristique Robbesscheier

① rue Frummeschgaass, Munshausen
② 10h00-17h00 täglich/tous les jours/elle dag
③ Tel: +352 92 17 45-1

info@robbesscheier.lu, www.robbesscheier.lu

Tourist Info Weiswampach

① Om Lehmputel
② 8h00-12h00+13h00-17h00 (Mo-Fr/lu-ve/Ma-Vr)
1.7.-25.8.: Sa/sa/Za 10h00-12h00 + 14h00-17h00,
So/di/So 10h00-12h00 + 14h00-16h00
③ Tel: +352 97 91 99

tourisme@weiswampach.lu
www.weiswampach.lu

Hosingen

① 35, rue principale,
Gemeinde/administration communale/gemeente
② 13h00-17h00 (Mo-Fr/lu-ve/Ma-Vr)
③ Tel: +352 92 13 41-1

hosingen@pt.lu, www.hosingen.lu

Enscherange

① Camping Val d'Or, um Gärtchen 2, Enscherange
② täglich/tous les jours/elle dag
③ Tel: +352 92 06 91

valdor@pt.lu, www.valdor.lu

Troisvierges

① Camping Walensbongert
② 1.4.-30.9. täglich/tous les jours/elle dag
③ Tel: +352 99 71 41

wbongert@pt.lu, www.walensbongert.lu

Info-Points

① Brücke/Pont/Grensbrug Bettel-Roth
② täglich/tous les jours/elle dag
③ Brücke/Pont/Grensbrug
Stolzembourg-Keppeshausen
④ täglich/tous les jours/elle dag



WANDERKARTEN/CARTES/WANDELKAARTEN

DE **Die Wanderkarten aus der Region** (1:20.000)
zeigen alle Wanderwege und geben Tipps zu Sehenswürdigkeiten.

FR **Les cartes de promenade de la région** (1:20.000)
reprentent tous les sentiers ainsi que les curiosités touristiques de la région.

NL **Op de regionale wandelkaarten** (1:20.000)
vindt u alle wandelpaden en tips over verdere bezienswaardigheden in de streek.
€ 3.- pro Karte

LUXEMBOURG CARD

DE Entdecken Sie die Region des Naturparks Our mit der Luxembourg Card und Sie erhalten freien bzw. stark ermässigten Zutritt zu den meisten touristischen Attraktionen. Die Luxembourg Card ist der ideale Begleiter ihres Urlaubs. Zu beziehen bei den Tourist-Infos der Region und an den Bahnhöfen Clervaux und Troisvierges.

FR Découvrez le Parc Naturel de l'Our avec la "Luxembourg Card": vous bénéficiez d'entrées gratuites ou fortement réduites pour de nombreuses attractions touristiques. La "Luxembourg Card" est l'accompagnateur idéal lors de votre visite de la région. Elle est entre autre vendue dans les bureaux de tourisme de la région et dans les gares de Clervaux et de Troisvierges.

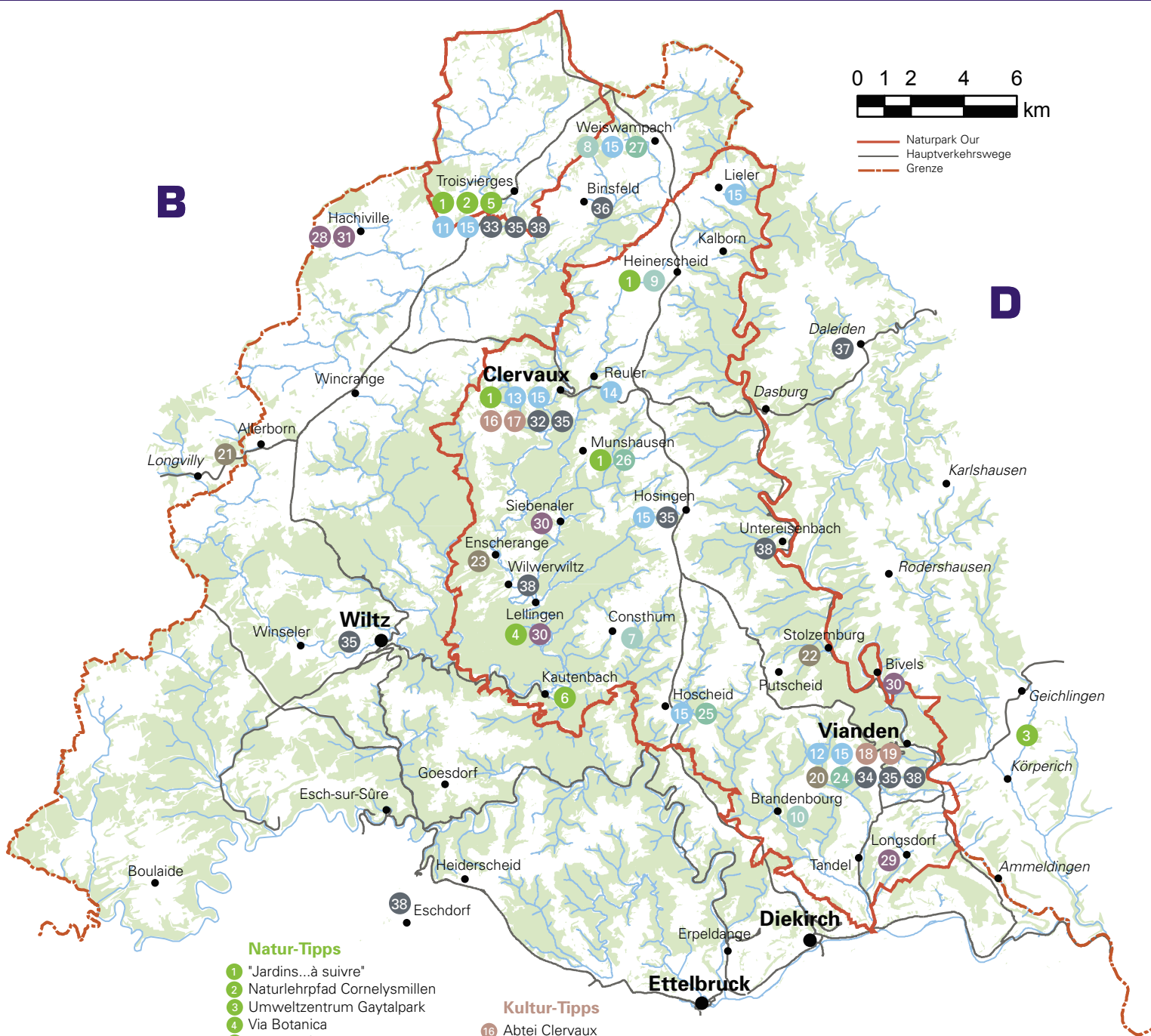
NL De "Luxembourg Card" is de ideale reisgenoot bij uw bezoek aan het Natuurpark Our: op vertoon van de kaart krijgt u gratis toegang of grote kortingen op de toegangsprijzen van vele toeristische attracties. Zo worden onbezorgde ontdekkingstochten in de streek mogelijk. De kaart wordt verkocht in de regionale Tourist-Infos en de spoorwegstations van Clervaux en Troisvierges.



WEITERE INFORMATIONEN

www.luxembourgcard.lu
www.islekercard.lu
www.ardennes-lux.lu
www.ont.lu
www.naturpark-our.lu





Natur-Tipps

- 1 "Jardins...à suivre"
- 2 Naturlehrpfad Cornelysmillen
- 3 Umweltzentrum Gaytalpark
- 4 Via Botanica
- 5 Versuchsfelder
- 6 Naturlehrpfad Kautenbach

Wandertipps

- 7 Wanderweg Consthum
- 8 Our Pfad
- 9 Kinderrechtsweg
- 10 Wanderweg Branebuerg

Aktiv-Tipps

- 11 "Vélos-t'OUren"
- 12 "Indian Forest"
- 13 Golf Clervaux
- 14 Bogenschiessen
- 15 Mountainbike für Naturfans

Kultur-Tipps

- 16 Abtei Clervaux
- 17 The Family of Man
- 18 Literaturmuseum Victor Hugo
- 19 "Intra muros – extra muros"

Industriekultur-Tipps

- 20 Pumpspeicherkraftwerk
- 21 Bleigrube
- 22 Kupfergrube
- 23 "Rackés Millen"

Familien-Tipps

- 24 Schwimmbad Vianden
- 25 Klangwanderweg
- 26 "A Robbesscheier"
- 27 See Weiswampach

Geheim-Tipps

- 28 Einsiedlerkapelle "Helzerklaus"
- 29 Sankt Markus Kirche
- 30 Dörfer im Ösling
- 31 Pfarrkirche Hachville

Indoor-Tipps

- 32 Spielsachenmuseum Clervaux
- 33 Kino Orion
- 34 Puppen- und Spielzeugmuseum Vianden
- 35 "Shopping am Eislék"
- 36 Landmuseum Binsfeld
- 37 Orchidarium Daleiden
- 38 Bibliotheken

JEDEM SEINE T'OUR

